



# YAPIMATA HAU' USI KUTA

CONVERSAR EN EL IDIOMA DE MI TIERRA



**Guía de Trabajo**  
para las clases de Yagán



# YAPIMATA HAU' USI KUTA

CONVERSAR EN EL IDIOMA DE MI TIERRA

---

## Guía de Trabajo

para las clases de Yagán



**EDUCACIÓN INTERCULTURAL**  
LENGUAS Y CULTURAS DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS



**Guía de Trabajo para las Clases del Idioma Yagán** basadas en el manual  
"Yapimata hau' usi kuta - Conversar en el Idioma de mi Tierra"

Por Cristina Zárraga y Oliver Vogel  
En colaboración con los lingüistas Yoram Meroz y Javier Domingo

**Ilustraciones** por Cristina Zárraga, Brigitte Vogel, Oliver Vogel, Hani Kipa Vogel y Anna Kölle

©2023 Cristina Zárraga y Oliver Vogel

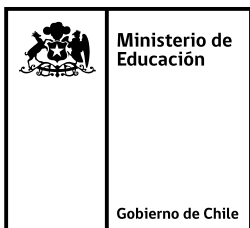
Esta es una publicación del Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), en el marco del Convenio de colaboración MINEDUC/PNUD.

**Responsables del proyecto.**

Felino García Choque, Coordinador Nacional Programa de Educación Intercultural Bilingüe  
Erika Castro Quesada, Profesional PEIB  
Elías Ticona Mamani, Profesional PEIB

**Diseño e impresión**

Espiral Comunicaciones



## Presentación

En el marco de la implementación de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales (ALCPOA) y del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, para el Ministerio de Educación, mediante el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, el trabajo de rescate, revitalización y fortalecimiento de la lengua y cultura de los pueblos originarios es un desafío – acción siempre presente en su labor.

Es una gran satisfacción para el Ministerio de Educación, profundizar en el trabajo en la enseñanza del idioma yagán iniciado con el Manual **Yapimata hau'usi kuta**: Conversar en el Idioma de mi Tierra, haciendo entrega de la Guía de Trabajo para las clases del Idioma Yagán **Yapimata hau'usi kuta**: Conversar en el Idioma de mi Tierra.

Un actor clave en la trasmisión de la lengua y reposición progresiva de las habilidades lingüísticas en neohablantes, es el Educador Tradicional, por lo que, esta guía está dirigida a ellos/as con el fin de fortalecer sus habilidades lingüísticas y culturales y su labor como educador .

La guía **Yapimáta háu'usi kuta** es un recurso complementario al Manual, que permite desarrollar habilidades lingüísticas en forma autónoma en los ámbitos del habla, escucha, lectura y escritura en lengua yagán y contexto de la práctica cultural propia.

Contiene una serie de lecciones con contenidos culturales y lingüísticos pertinente al Pueblo Yagán. Cada una de las lecciones se complementa con ejercicios didácticos diversos, y un glosario para cada una de las lecciones. De la misma forma acompaña registros audios con actividades pertinentes.

Esta guía es una invitación a conocer, estudiar y practicar la lengua yagán. **Adelante entonces: ¡Yapimata hau'usi kuta!**

---

*En memoria de la Abuela Cristina Calderón Harban 24 de mayo de 1928 - Róbalo, Isla Navarino, 16 de febrero de 2022. Ejemplo de vida en la práctica de la lengua y cultura de su pueblo, portando y transmitiendo hasta sus últimos días los conocimientos ancestrales que permiten mantener vivo su legado.*



## Introducción

Esta Guía de Aprendizaje Yagán será el material que el Educador Tradicional dará como hojas de trabajo a sus alumnos, para que en conjunto o individualmente puedan ir desarrollando cada lección que presenta esta Guía.

Este material tiene su base en el Manual de Aprendizaje Yagán "**Yapimata hau'usi kuta**", que será el libro principal del Educador Tradicional para realizar las clases de yagán.

Acá se encuentran diecisiete lecciones para desarrollar ejercicios de forma comunicativa y activa, algunos ejercicios y relatos yaganes escritos en yagán y vocabulario.

Estos materiales complementarios al Manual enfatizan el aprendizaje de esta lengua a través de su puesta en práctica y su uso para lograr su objetivo; hablar, comunicarse. Y se sitúa en un nivel básico elemental para adentrarse al habla yagán y su escritura.

Está dirigido principalmente al Educador Tradicional Yagán y yaganes interesados en aprender su lengua, y para ser aprendida y usada principalmente en territorio yagán, en un contexto cotidiano, familiar y cultural.

Cada lección está acompañada con su respectivo audio, para escuchar, luego repetir o realizar algún ejercicio.

La fuente principal de este trabajo ha sido el saber de la abuela Cristina Calderón.

Este material es parte de sus conocimientos transmitidos a lo largo de su vida, para luego ser estudiados, ordenados, detallados para poder plasmarlos en estos libros de enseñanza y aprendizaje del idioma yagán, como la herencia a nosotros sus descendientes y ahora a cargo de sostener y dar continuidad a nuestro idioma yagán.

También hemos estudiado diversos materiales existentes sobre el yagán, haciendo comparaciones, ampliando y completando nuestras informaciones.

Un idioma se aprende hablándolo, pero también es importante saber cómo funciona, su estructura gramatical, su sistema ortográfico y fonético.

El yagán que en un principio como todas las lenguas fue oral, ahora cuenta con un grafemario actualizado, para llevarlo a la escritura. Utilizando este grafemario, evitamos la deformación de su pronunciación. Sobre todo ahora que no contamos con hablantes que hayan nacido con este idioma como lengua materna.

Todos estos motivos hacen que estos materiales sean una fuente de gran importancia para la reconstrucción de este idioma, dando continuidad al habla de nuestras abuelas que han dejado sus voces con nosotros.





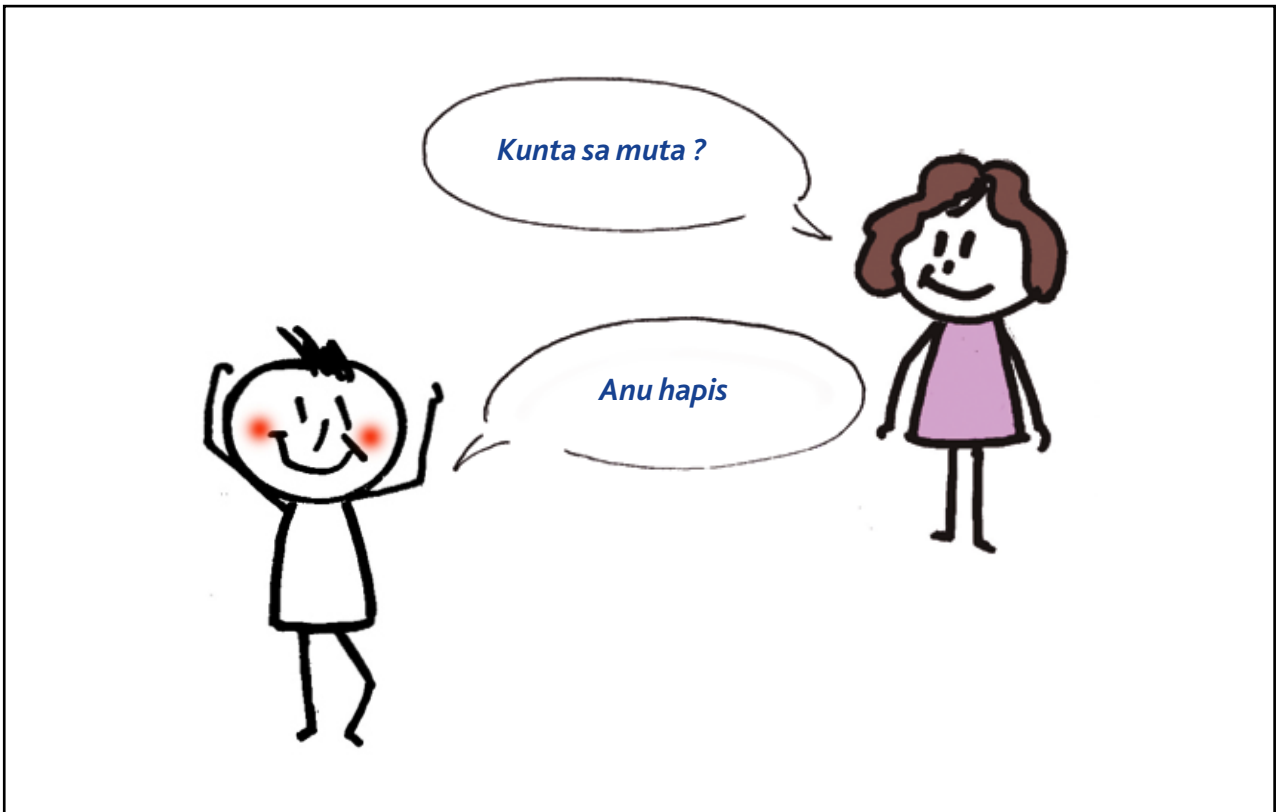


## LECCIÓN 1

# Apa sa ?

¿Qué hay de tí?

---



1.1



Audio  
Pistas  
1.1 - 1.2

Primero escucha con atención el audio. Después escucha y repite.

apa sa ?

kunta sa muta ?

kunta sapi muta ?

kunta séan tuwaxkeáta ?

kunta sa muta ?

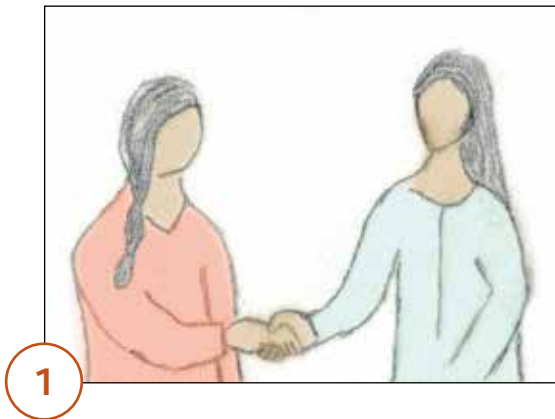
anu hapis

hela yella

méam mamústaka

1.2 Relaciona las expresiones de saludo con los dibujos.

Escribe en los círculos los números de la imagen que corresponda.



Kunta sa muta

1

Hela yella

○

Méam mamústaka

○

Apa sa

○



1.3 Escribe en los globos el saludo yagán "kunta sa muta", según corresponda.



1.4 "¿Kunta sa muta?" - Responde para los 4 personajes según el estado que expresan. Escribe en yagán todas las posibles alternativas que encuentras abajo.



.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....



.....

.....

.....



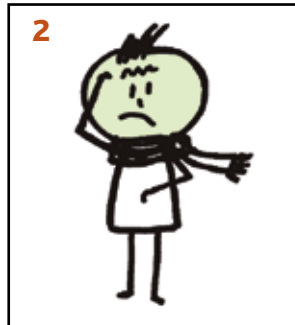
- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| <b>hai šanakita</b>              | yo (estoy) triste               |
| <b>anu hapis</b>                 | sí, (estoy) bien (de salud)     |
| <b>hai hapis</b>                 | yo (estoy) bien (de salud)      |
| <b>hončimoala hai mataki sax</b> | hoy yo me encuentro enfermo     |
| <b>hai mataki yaxatapa sax</b>   | yo me encuentro un poco enfermo |
| <b>hai šapakuta</b>              | yo (estoy) contento             |
| <b>hai kutufúnata</b>            | yo (estoy) cansado              |
| <b>hai lamana sax</b>            | yo (tengo) dolor de cabeza      |
| <b>hai čilisi</b>                | yo (estoy) aburrido             |
| <b>anu hamuta welis</b>          | sí, estoy bien                  |



1.5

 Audio  
Pistas  
1.3 - 1.6

Escucha el audio y marca la pista con el número de la imagen correspondiente.



Pista 1.3

Pista 1.4

Pista 1.5

Pista 1.6

1.6 Responde a la pregunta, marcando las alternativas correctas.

- Kunta sa muta ?    **anu hapis**
- Méam mamústaka**
- Hai šápakuta**
- Apa sa**
- Hai šánakita**
- Hala yella**



**1.7** Ejercicio en grupo

Los practicantes reproducen oralmente los diálogos de "Kunta sa muta ?" (1.4 /1.5). Ante la respuesta, el que pregunta mira el estado de ánimo de su interlocutor.

**1.8** Encuentra las palabras.

En la sopa de letras estan escondidos 7 palabras de la lección 1.

O	H	N	T	I	P	I	C	U	L
I	S	A	R	O	M	L	E	E	O
T	É	Š	I	K	A	Š	F	N	R
Y	A	T	M	U	T	A	H	W	F
O	N	X	O	N	U	I	Č	A	M
Á	F	A	R	T	A	S	A	P	I
W	Č	I	H	A	W	L	F	A	X
I	R	O	S	I	O	H	Š	U	Č
T	U	W	A	X	K	É	A	T	A

Escribe las palabras que encontraste y luego anota sus traducciones al español.

<i>séan</i>	<i>ustedes</i>
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



LECCIÓN 2

# Kunta wafa sa ?

¿Cómo te llamas?



2.1



Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

**Kunta wafa sa ? Hai wafa Makuxipa.**

**Kunta wafa sa ? Hai wafa Ilanenciš.**

**Kunta wafa anči ? Anči wafa Juan.**

2.2 Acá te presentamos dos personajes yaganes.



**Makuxipa**



**Ilanenciš**

**Makuxipa** es una mujer → **kipa**

**Ilanenciš** es un hombre → **ua**

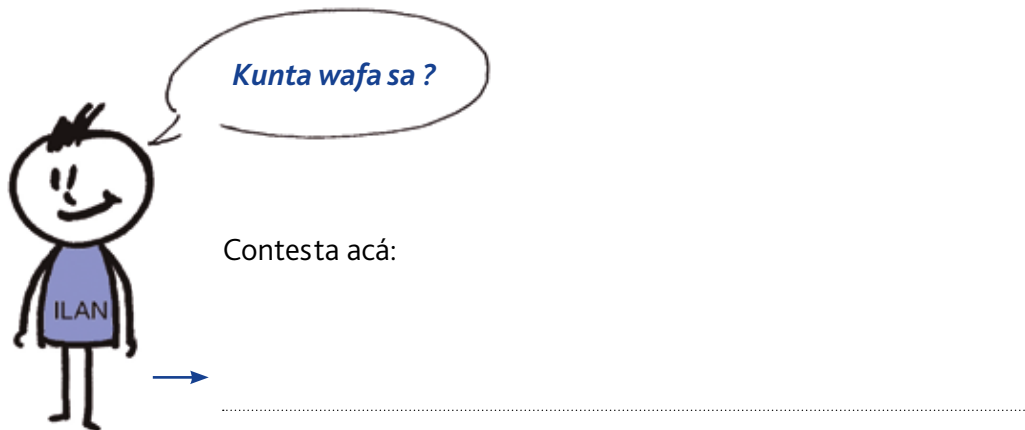




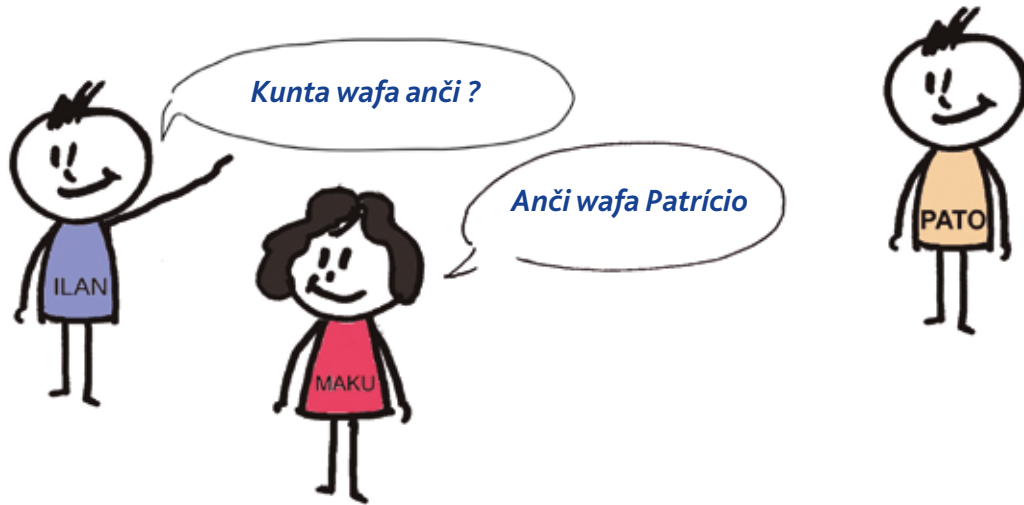
En este diálogo ambos se preguntan el nombre.



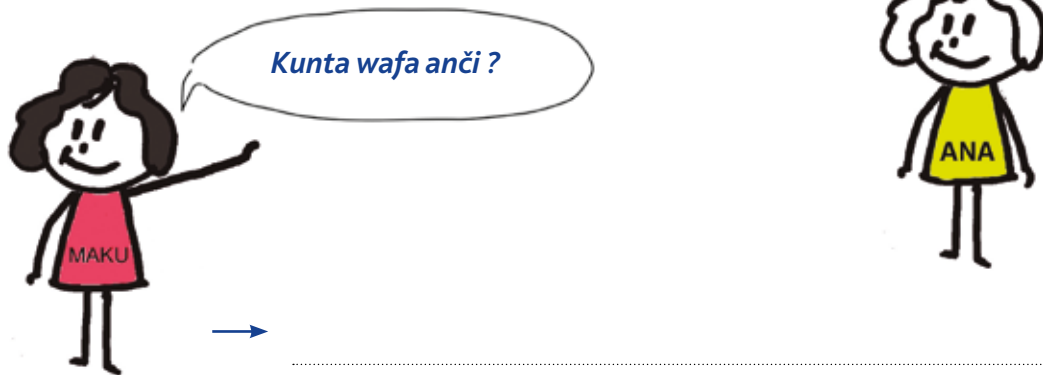
Ahora **Ilanenciš** te pregunta a tí:



2.3 Acá te presentamos dos personajes yaganes.



Acá te presentamos dos personajes yaganes.



2.4 Completa la tabla de las pronombres personales

hai	.....
.....	tú, usted
anči o kitu	ella, él

2.5 Acá encuentras unas frases en yagán con sus traducciones al español. Completa con los pronombres que faltan.

Kunta wafa..... ?	¿Cómo se llama ella?
Hai wafa Patricio ?	¿me llamo Patricio?
Kunta wafa sa ?	¿Cómo te llamas .....
Anči wafa Verónica ?	¿..... se llama Verónica?
Sa wafa Camila ?	¿..... te llamas Camila?
Kunta wafa hai ?	¿Cómo me llamo .....
Anči wafa Juan ?	¿..... ?
.....	¿Cómo te llamas tú?



- 2.6 **Makuxipa** es una mujer yagán y viene de Ushuaia.  
**Ilanenčis** es un hombre yagán y viene de Puerto Williams.

Acá cada uno se presenta:

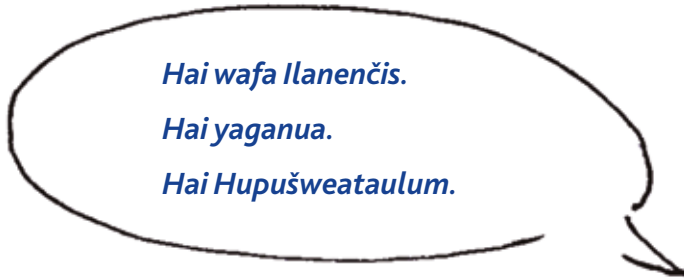


*Hai wafa Makuxipa.  
 Hai yagankipa.  
 Hai Ušawaiataulum.*



Audio  
 Pistas  
 2.3 - 2.4

Escucha y lee



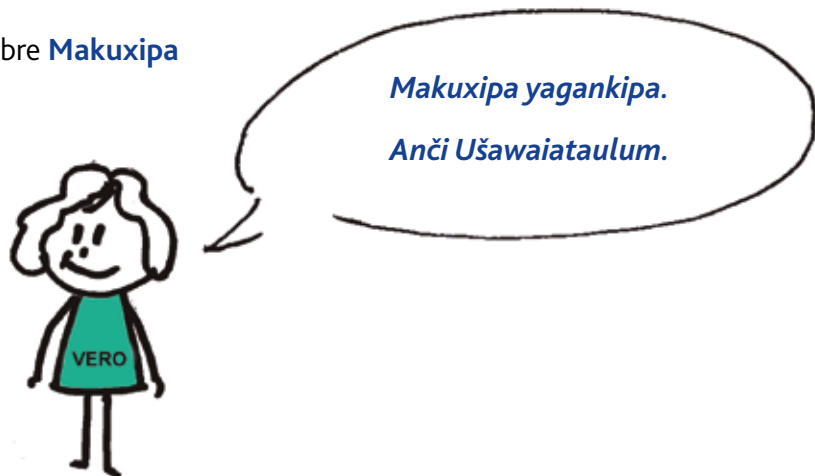
*Hai wafa Ilanenčis.  
 Hai yaganua.  
 Hai Hupušweataulum.*



2.7 ¿Qué sabes de **Makuxipa** y **Ilanenčis**?  
Marca verdadero o falso.

	VERDADERO	FALSO
<b>Makuxipa yaganua</b> _____	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
<b>Ilanenčis yaganua</b> _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Makuxipa Ušawaiataulum</b> _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Ilanenčis Santiagotaulum</b> _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Makuxipa yagankipa</b> _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Ilanenčis mapucheua</b> _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2.8 Acá Verónica nos cuenta sobre **Makuxipa**



Ahora escribe tú sobre **Ilanenčis**



.....

.....

2.9 Escribe de dónde vienen / de dónde son los personajes



PUNTA ARENAS

*Patricio Punta Arenastaulum*



CHILOÉ



SANTIAGO

PUERTO WILLIAMS



BOLIVIA




2.10

 Audio  
Pistas  
2.5 - 2.9

Te acuerdas de **Makuxipa** y **Ilanenčis**. Escucha el audio.  
Marca verdadero o falso.

	VERDADERO	FALSO
2.5 _____	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
2.6 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2.7 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2.8 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2.9 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2.11

 Audio  
Pistas  
2.10 - 2.14

Escucha las pistas y traduce al español.

2.10 .....

2.11 .....

2.12 .....

2.13 .....

2.14 .....

2.12 En esta página escribe tu propia presentación en yagán. Y dibuja también tu propia figura.

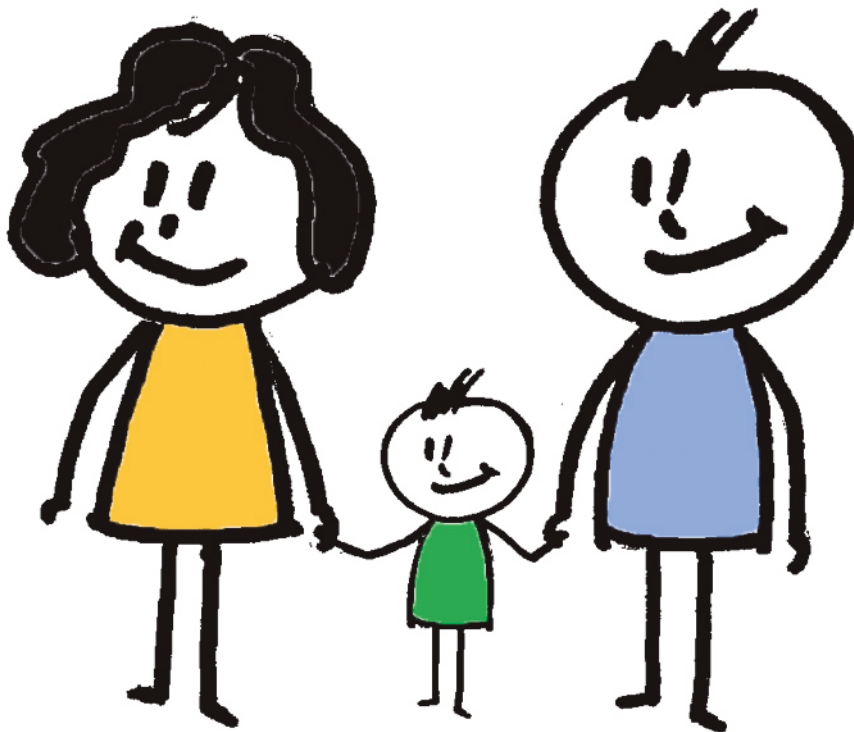




## LECCIÓN 3

# Kana sina moarako ?

¿Quién es tu familia?



3.1

 Audio  
Pistas  
3.1 - 3.2

Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

haua sina

kičina

haua moarako

haua ušuán

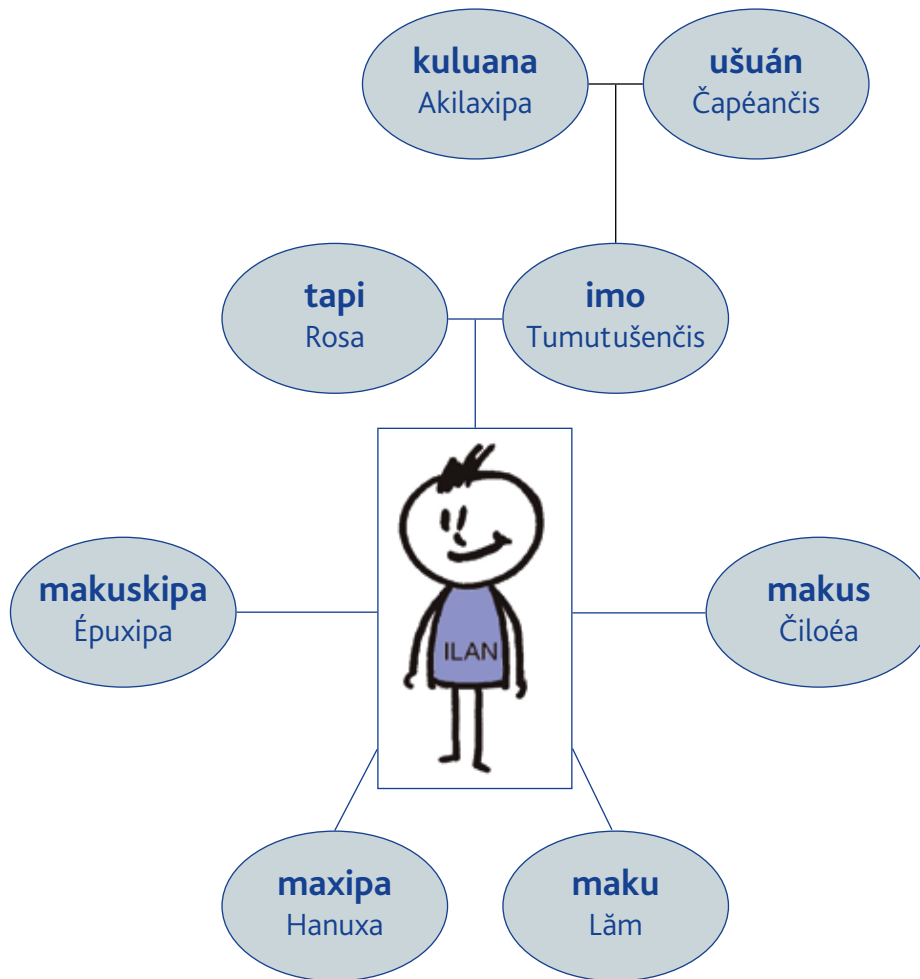
sina tapi

sina imo

kičina makus

kičina maxipa

3.2 Acá el árbol genealógico de **Ilan**.



**3.3** ¿Quiénes son los familiares de **Ilan**?  
Marca las alternativas correctas.

Kičina kuluana Akilaxipa



Kičina tapi Claudia



Kičina makuskipa Épuxipa



Kičina ušuán Čapéančis



Kičina makus Lăm



Kičina maku Lăm



Kičina imo Pedro



**3.4** Contesta las preguntas sobre la familia de **Ilan**.

Ejemplo: Kana Kičina kuluana ? *Kičina kuluana Akilaxipa* .....

Kana kičina tapi? .....

Kana kičina makus? .....

Kana kičina makuxipa? .....

Kana kičina ušuán? .....



3.5 Ahora forma frases, contando cómo se llaman los familiares de **Ilan**.

### Kunta wafa Ilan kičina moarako ?

Ejemplo:

*Kičina imo wafa Tumutušenčis*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3.6



Audio  
Pistas  
3.3 - 3.7

¿Conoces la familia de **Ilan**?  
Escucha el audio.  
Marca verdadero o falso.

	VERDADERO	FALSO
3.3 _____	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3.4 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3.5 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3.6 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3.7 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



3.7 Completa la tabla de los pronombres posesivos.

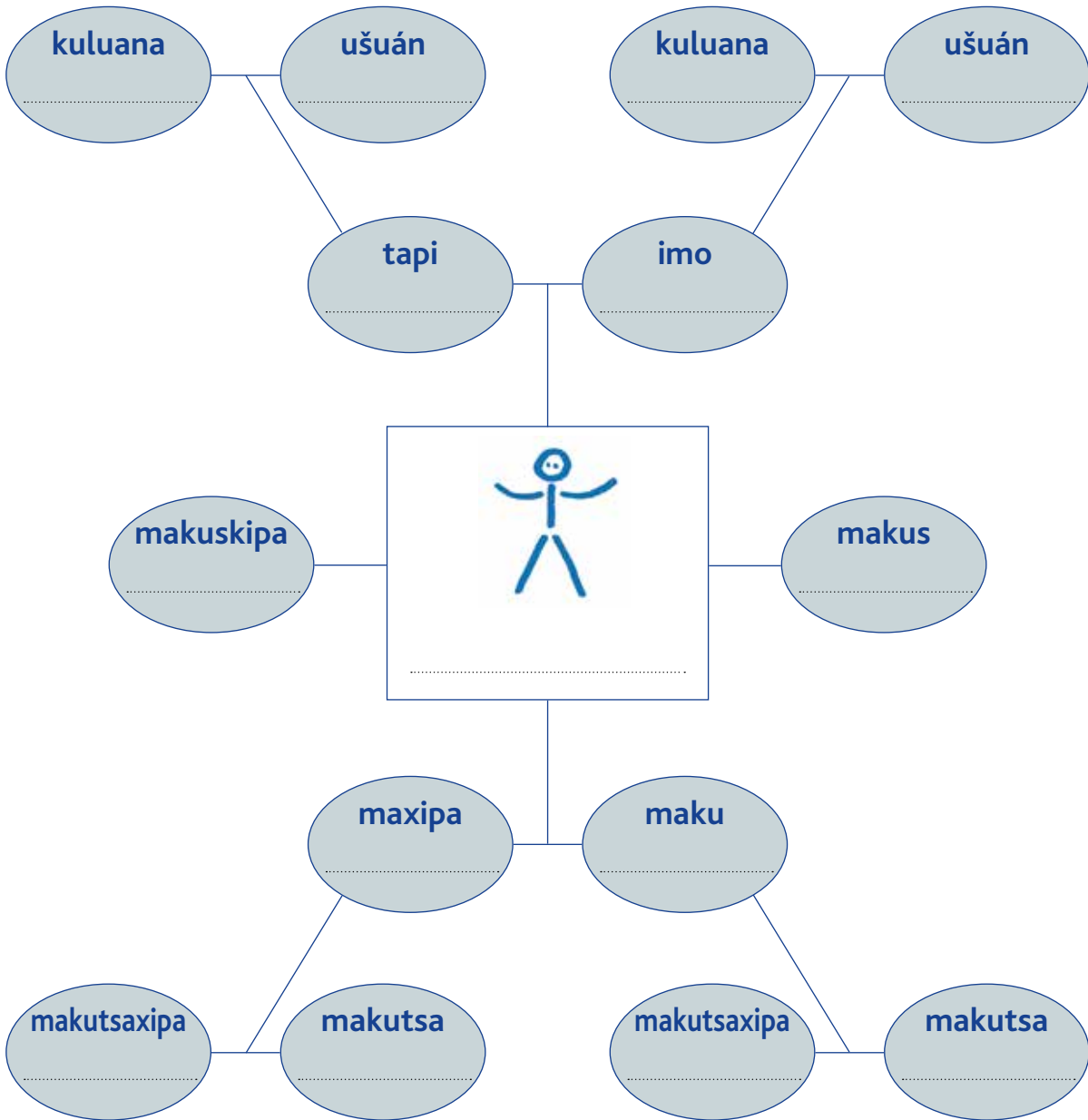
Singular	
.....	mío
<b>sina</b>	tuyo
.....	de ella

3.8 Acá encuentras unas frases en yagán con sus traducciones al español. Completa con las palabras que faltan.

<b>Kunta wafa</b> ..... <b>kuluana ?</b>	¿Cómo se llama tu abuela?
<b>Pedro haua imo.</b>	Pedro es mi .....
..... <b>maku wafa Amaim.</b>	El hijo de ella se llama Amaim.
<b>Kana kičina tapi ?</b>	¿..... es su madre?
<b>Kunta wafa sina maxipa ?</b>	¿Cómo se llama ..... hija?
<b>Juan haua</b> .....	Juan es mi abuelo.
<b>Kunta wafa makutsaxipa kičina ?</b>	¿Cómo se llama la ..... de él?
..... <b>hupušweataulum.</b>	Mi madre es de Puerto Williams.
<b>Kunta</b> ..... <b>tuku ?</b>	¿Cómo se llama tu esposo / esposa?



3.9 Arma tu propio árbol genealógico. Escribe primero tu nombre en la casilla del centro y después los nombres de tus familiares en los espacios correspondientes.



**3.10** Contesta las preguntas.

Ejemplo:      **Kana sina maku ?** ..... *Haua maku Pedro*

**Kana sina tapi ?** .....

**Kana sina makus ?** .....

**Kana sina imo ?** .....

**Kana sina ušuan ?** .....

**3.11** Ahora forma frases contando cómo se llaman las personas en tu árbol genealógico.

**Kunta wafa sina moarako?**

Ejemplo: ..... *Haua imo wafa Daniel*

.....

.....

.....

.....

.....

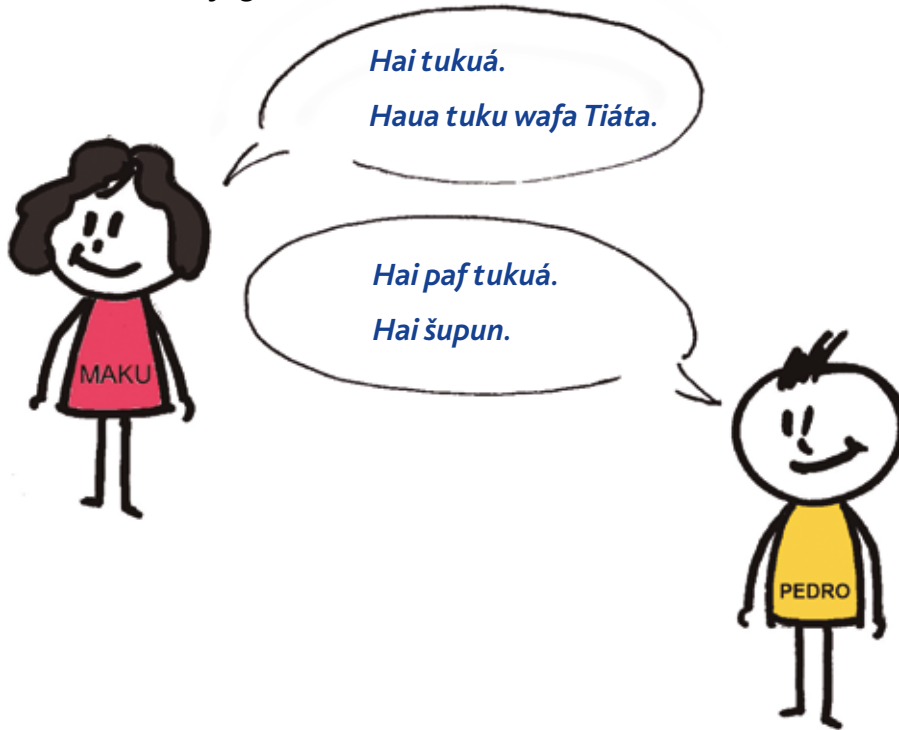
.....

.....



3.12 **Makuxipa** es casada. Su marido se llama **Tiáta**.  
Pedro no es casado. Él es soltero.

Acá ellos nos cuentan en yagán:



¿Qué sabes de **Makuxipa** y de Pedro? Marca verdadero o falso.

	VERDADERO	FALSO
Pedro tukuá _____	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Makuxipa tukuá _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Makuxipa šupunkipa _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pedro šupun _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Makuxipa kičina tuku wafa ilan _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>





## LECCIÓN 4

# Kauta sa kuru waštaku ?

¿Qué quieres hacer tú?



4.1



Audio  
Pistas  
4.1 - 4.2

Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

kuru      hai kuru      hai kuru waštaku      hai kuru čila

Kauta sa kuru waštaku ?

yapimata   miku      akalo      taška      atama      ala

Hai kuru taška.

4.2 Une las palabras con los dibujos correspondientes.

miku

ala

taška

akalo

atama

yatana



4.3 Escribe en la imagen según lo que quieres hacer.



4.4



Audio  
Pistas  
4.3 - 4.6

Escucha el audio.  
Une las imágenes de los personajes  
con las imágenes de lo que quieren hacer.



4.5



Audio  
Pistas  
4.7 - 4.8

Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

- akař    ařuna    híxa    péaka    tulara    yeřka
- kúsupi    kúsupi kátaka    kúsupi kátaka sa ?
- kátaka    hai kátaka    hai kátaka tulárupi
- akátupi    ařunupi    hixupi    péakupi    yeřkupi

4.6 Une las palabras con los dibujos correspondientes.

akař







tulara

péaka

yeřka

híxa

ařuna



**4.7 Kúsupi kátaka anči ?** ¿A dónde va él / ella?

Marca las frases con el número de su correspondiente sustantivo.

Ilan kátaka péakupi.	<input type="checkbox"/>	1	ašuna
Camila kátaka ašunupi.	<input type="checkbox"/>	2	tulara
Juan kátaka tularupi.	<input type="checkbox"/>	3	péaka
Verónica kátaka akátupi.	<input type="checkbox"/>	4	akař

**4.8** Completa las frases.


Hai kátaka (ašuna)	Hai kátaka	<i>ašunupi</i>
Hai kátaka (tulara)	Hai kátaka	.....
Sa kátaka (péaka)	Sa kátaka	.....
Anči kátaka (akař)	Anči kátaka	.....
Hai kátaka (Punta Arenas)	Anči kátaka	.....

**4.9**


Audio  
Pistas  
4.9 - 4.12

Escucha el audio y marca las pistas con su correspondiente imagen.


- Pista 8.3
- Pista 8.4
- Pista 8.5
- Pista 8.6




1



2



3



4



**4.10** Encuentra las palabras.

En la sopa de letras estan escondidas 7 palabras de la lección 4.

Ř	T	L	M	Y	S	Š	U	R	I
P	U	Y	A	P	I	M	A	T	A
A	L	O	W	E	A	I	X	A	U
E	A	Č	T	X	A	K	A	Ř	T
U	R	A	Ř	E	K	U	W	O	T
T	A	Š	K	A	U	K	Y	Ǻ	I
Š	U	O	O	L	R	Č	I	L	A
A	H	I	X	A	W	E	R	O	Č

Escribe las palabras que encontraste y luego anota sus traducciones al español.

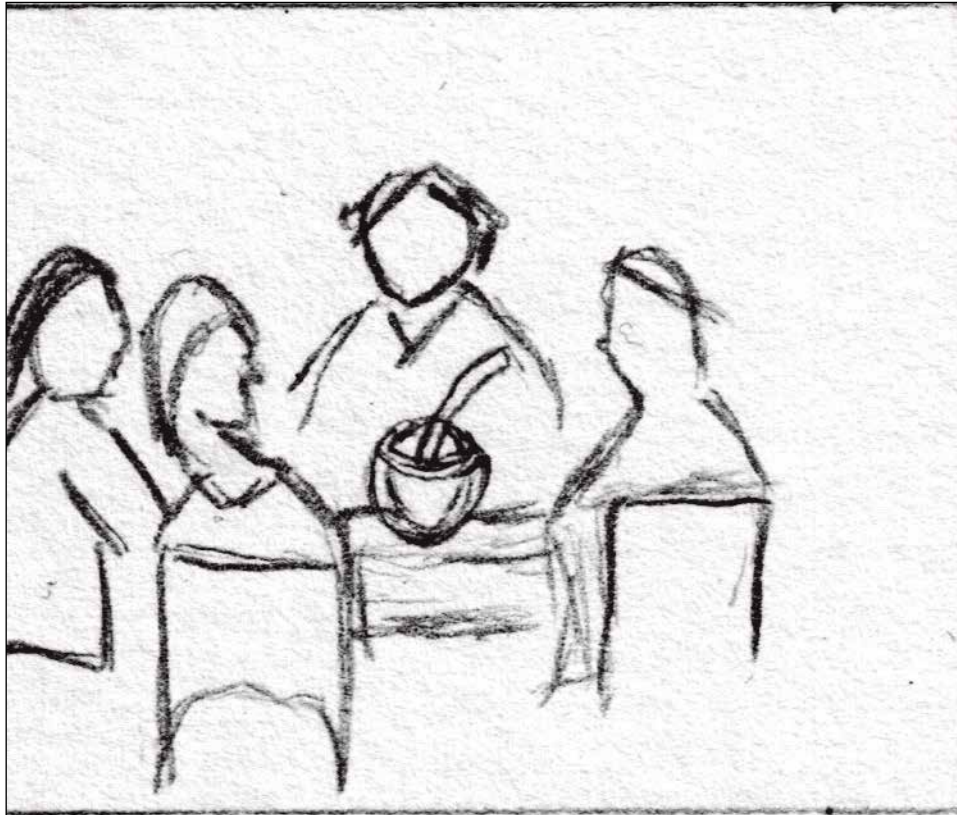
<p><i>Tulara</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p><i>monte</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
--	---



LECCIÓN 5

# Héan ala hampalím

Nosotros tomamos mate



5.1



Audio  
Pistas  
5.1 - 5.2

Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

**hai hipi héan**

**hai ala hampalim hipi ala hampalim héan ala hampalim**

5.2 En muchas ocasiones nos gusta tomar mate, ya sea solo o con más personas.  
Usa los pronombres **hai**, **hipi** o **héan** según lo que ves en la figura.



*Hai ala hampalim.*



5.3 Tú ves a otras personas tomando mate. Sea una persona sola o más personas juntas.  
Escribe según corresponda.



*Anči ala hampalim.*





5.4 Acá encuentras las denominaciones en yagán para distintas bebidas con sus traducciones al español.

- hampalim** | mate      **sima** | agua      **wain** | vino  
**kofi** | café      **pola sima** | alcohol, trago      **te** | té  
**šukasima** | té de hierbas      **amaimsima** | jugo

Escribe las frases diciendo que quieren tomar las personas según la bebida en la ilustración.



\_\_\_\_\_ Pato *kuru ala sima* (Pato quiere tomar agua)



\_\_\_\_\_ Camila



\_\_\_\_\_ David



\_\_\_\_\_ Cristina



\_\_\_\_\_ Hai



\_\_\_\_\_ Claudia



\_\_\_\_\_ Alberto



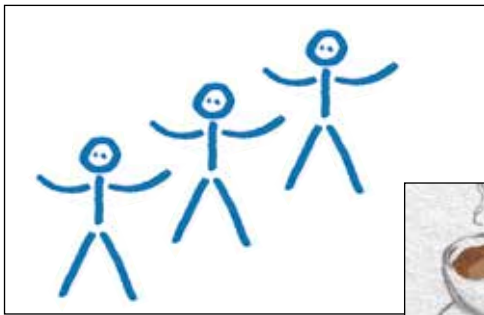
\_\_\_\_\_ Vero



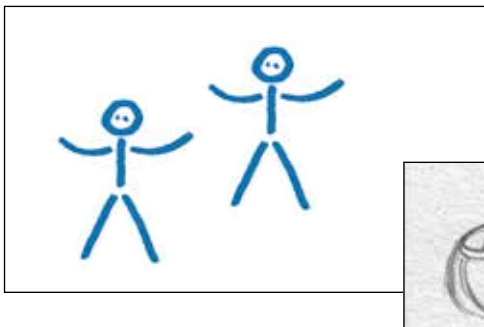
5.5 Completa la tabla de los pronombres personales.

SINGULAR		DUAL		PLURAL	
<i>hai</i>	yo	.....	.....	<b>héan</b>	nosotros
.....	tú, usted	<b>sapi</b>	ustedes dos	<b>séan</b>	ustedes
<b>anči</b> o <b>kitu</b>	.....	<b>ančintéi</b>	.....	<b>ančintéan</b>	.....

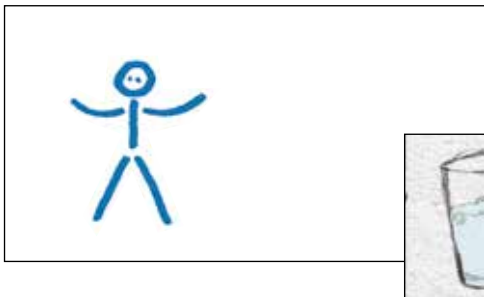
5.6 Acá ves una, dos o más de dos personas con una bebida. Marca la frase correcta:



- Anči ala hampalim.**
- Ančintéi ala hampalim.**
- Ančintéan ala hampalim.**



- Anči ala sima.**
- Ančintéi ala sima.**
- Ančintéan ala sima.**



- Anči ala kofi.**
- Ančintéi ala kofi.**
- Ančintéan ala kofi.**



5.7 Ahora escribe tú mismo las frases según la imagen.



*Anči ala amaim sima.*






5.8



Audio  
Pistas  
5.3 - 5.8

Escucha el audio.

Marca para cada pista si se esta hablando de una, de dos o de más de dos personas.

			 y más
Pista 5.3		X	
Pista 5.4			
Pista 5.5			
Pista 5.6			
Pista 5.7			
Pista 5.8			



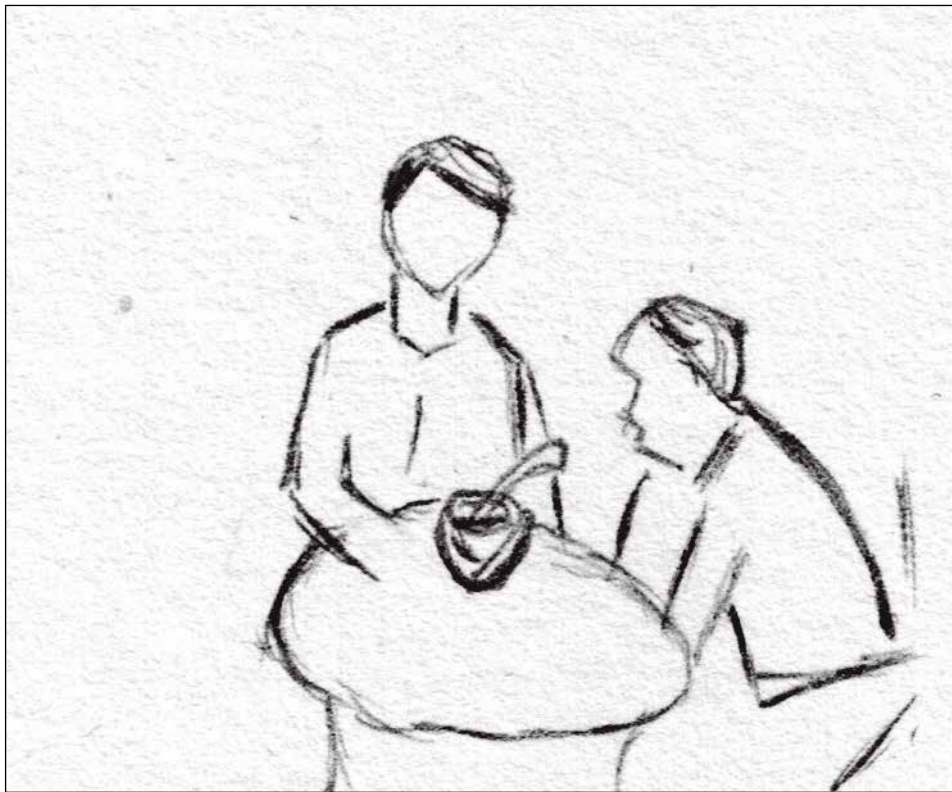


LECCIÓN 5+

# Cristinantéi hipi ala hampalim

Cristina y yo tomamos mate

---



## gramática

Para enumerar más personas dentro de una frase, en el yagán no se usa la letra como en el español, sino que se agrega un sufijo a los nombres de las personas.

Dual → Para enumerar dos personas se usa la terminación - **ntéi**

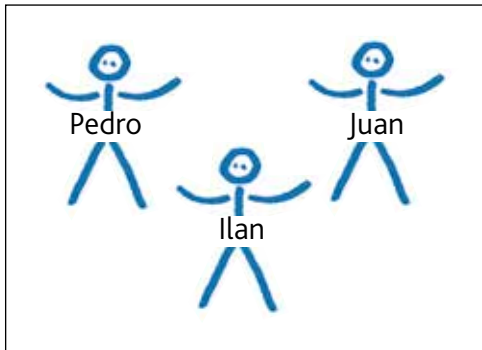
**Cristinantéi, Olintéi** | Cristina y Oli

Plural → Para enumerar más de dos personas se usa la terminación - **ntéan**

**Mariantéan, Juantéan, Juliantéan** | Maria, Juan y Julia

**5+.1** Responde a la pregunta según la imagen, de acuerdo al cuadro gramatical.  
Marca la frase correcta.

**Kana kuru kutana yagán ?** | ¿Quién quiere hablar en yagán?



**Pedro, Ilan, Juan kuru kutana yagan.**



**Pedrontéi, Ilantéi, Juanntéi kuru kutana yagán.**



**Pedrontéan, Ilantéan, Juantéan kuru kutana yagán.**



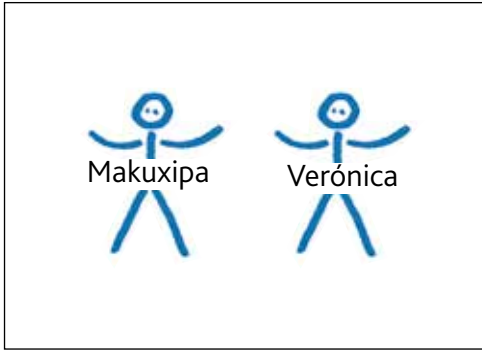
**Luisa kuru kutana yagán.**



**Luisantéi kuru kutana yagán.**



**Luisantéan kuru kutana yagán.**



Makuxipa, Verónica kuru kutana yagán.



Makuxipantéi, Verónicantéi kuru kutana yagán.



Makuxipantéan, Verónicantéan kuru kutana yagán.

5+2 Ahora escribe tú mismo las frases según la imagen.

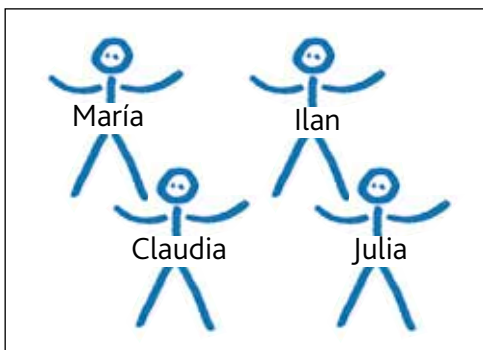
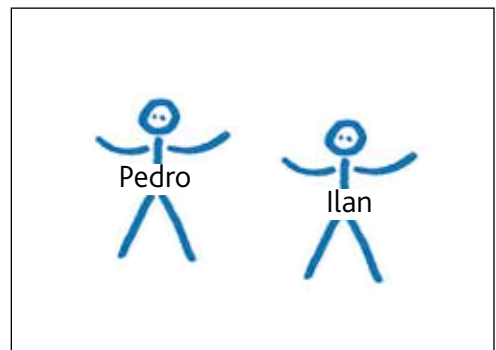
**Kana kuru kutana yagán ?** | ¿Quién quiere hablar en yagán?



*Alfredo kuru kutana yagán.*

.....

.....



.....

.....



## gramática

Para incluirse a uno mismo "yo" o al otro "tú" en una enumeración de personas se termina con el respectivo pronombre personal "hipi", "héan", "sapi" o "séan".

Dual →

**Cristinantéi hipi ala hampalim** | Cristina y yo tomamos mate.

**Cristinantéi sapi ala hampalim** | Cristina y tú toman mate.

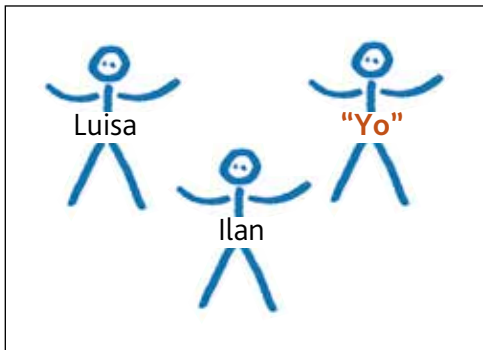
Plural →

**Mariantéan, Juantéan, Juliantéan héan ala hampalim** | María, Juan, Julia y yo tomamos mate.

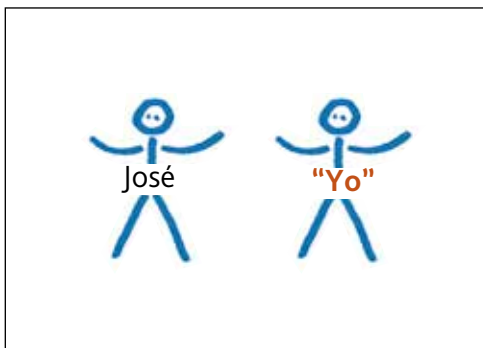
**Mariantéan, Juantéan, Juliantéan séan ala hampalim** | María, Juan, Julia y tú toman mate.

**5+.3** Responde a la pregunta según la imagen, de acuerdo al cuadro gramatical.  
 Marca la frase correcta.

**Kana kuru yapimata ?** | ¿Quién quiere conversar?



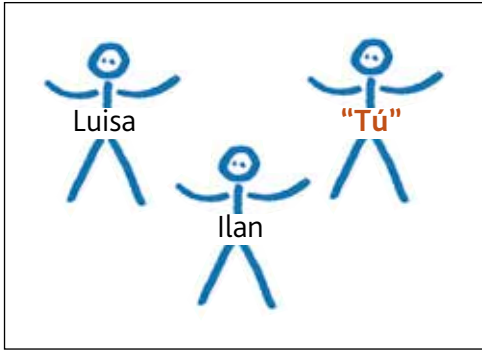
- Luisantéan, Ilantéan, hai kuru yapimata.
- Luisantéan, Ilantéan, hipi kuru yapimata.
- Luisantéan, Ilantéan, hean kuru yapimata.



- Joséntéan, hipi kuru yapimata.
- Joséntéi, hipi kuru yapimata.
- Joséntéi, sapi kuru yapimata.







Luisantéan, Ilantéan, séan kuru yapimata.



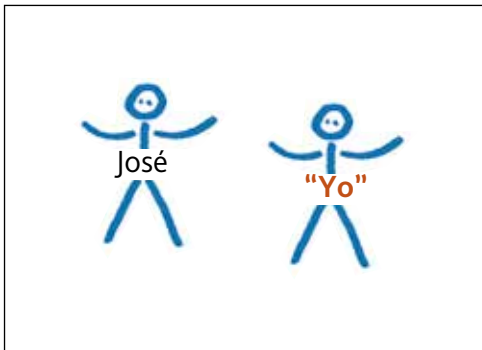
Luisantéan, Ilantéan, sapi kuru yapimata.



Luisantéi, Ilantéi, séan kuru yapimata.

5+.4 Ahora escribe tú mismo las frases según la imagen.

**Kana kuru kutana yagán ?** | ¿Quién quiere hablar en yagán?

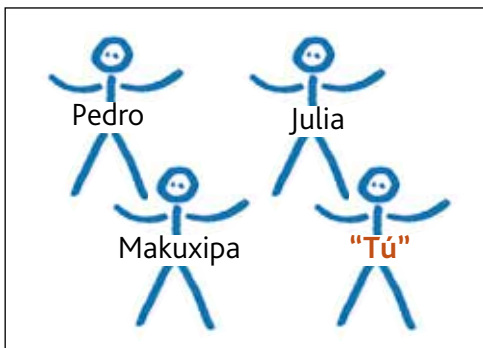
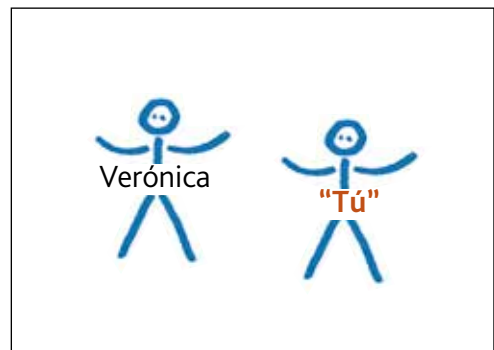


*Josentei hipi kuru yapimata.*

---



---




---



---



## LECCIÓN 6

# Héan amašako !

¡Nosotros tenemos hambre!

---

*Hai kuru atama  
amaim !*



6.1



Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

Hai amašako. Hai kuru atama. Hai kuru atama amáim.

Kauta kuru atama sa ?

Hai kuru atama antapa.

6.2 Acá encuentras algunos alimentos en yagán con sus traducciones al español.

antapa | carne

apóuš | pescado

amaim | frutos

pret | pan

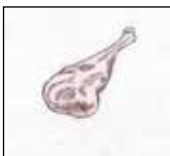
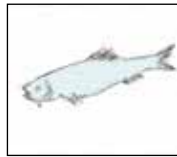
péak | marisco

uštakaluš | centolla

hax | huevo

amakua | dulce

Une cada dibujo con su nombre correspondiente.



amaim

pret

hax

apóuš

péak

amakua

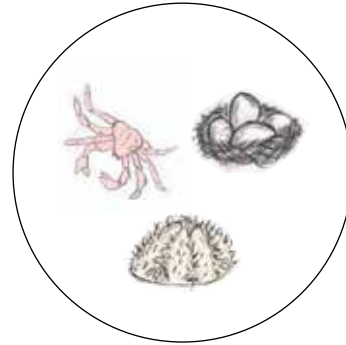
antapa

uštakaluš



**6.3** Para decir "comer", en el yagán existen distintos verbos para distintos tipos de alimentos. **Atama** se usa en general, **kuma** para mariscos y **walo** para comer crustáceos, huevos, etc.

Observa cada círculo con el grupo de alimentos. Escribe abajo el verbo al que corresponderían cada grupo.

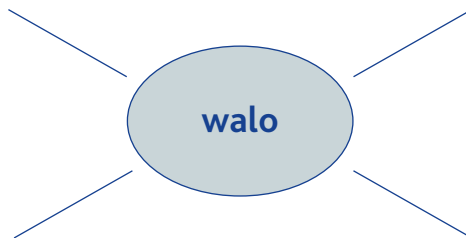
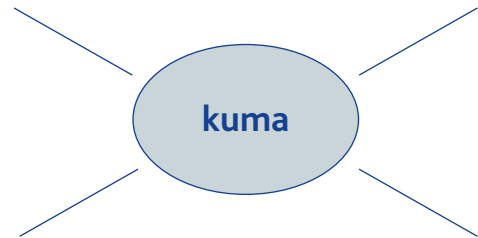
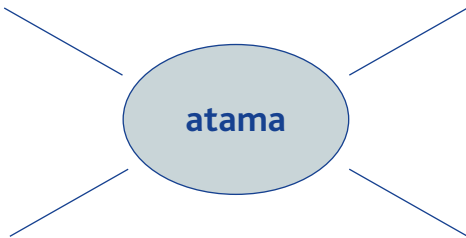


.....

.....

**6.4** Escribe 4 alimentos para cada verbo. Abajo encuentras mas vocabulario para usar.

*apouš*



*uštakaluš*

- kačoin** | cholga      **anku** | lapa      **tstia** | centollón  
**umašamaim** | calafate      **aruf** | chorito



6.5 Une estos verbos compuestos para las distintas formas de comer, con los alimentos en las imágenes.

uštakaluš walo



atama antapa



kačoin kuma



hax walo



akis walo



atama amaim



anku kuma



6.6



Audio  
Pistas  
6.3 - 6.7

Escucha el audio.  
Marca verdadero o falso.

		VERDADERO	FALSO
Pista 6.3	<b>Pato kuru kačoin kuma</b> _____	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Pista 6.4	<b>Pamela kuru atama amaim</b> _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pista 6.5	<b>Verónica kuru kačoin kuma</b> _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pista 6.6	<b>Pedro kuru tstía walo</b> _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pista 6.7	<b>Mirta kuru atama pret</b> _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



6.7 Acá ves unos personajes con el alimento que quieren comer. Escribe las frases.



*Maku kuru akis walo.*



**6.8** Ejercicio en grupos de 4 personas. "Lotería de alimentos".

Para este ejercicio puedes fotocopiar la página y recortar los tres cartones.

Tres personas reciben un cartón. La cuarta persona va dictando los diversos alimentos junto al verbo apropiado en yagán.

La idea de este ejercicio, es que la persona que dicta, logre utilizar la forma correcta para cada alimento y a su vez quienes tienen el cartón deben estar atentos, pudiendo también corregir si corresponde.

Quien primero completa el cartón, gana.

Alimentos para usar:

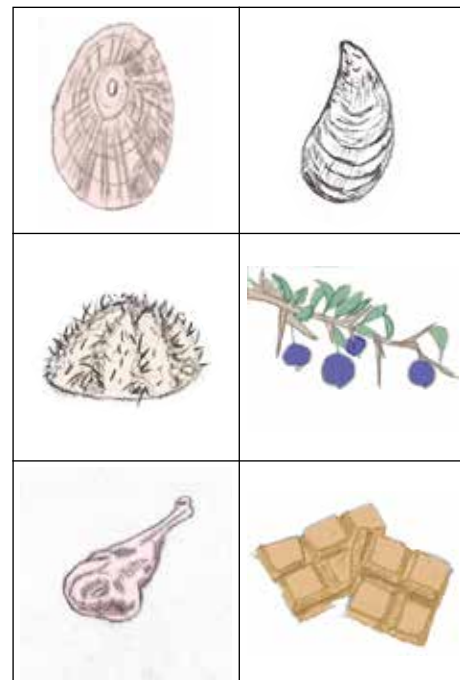
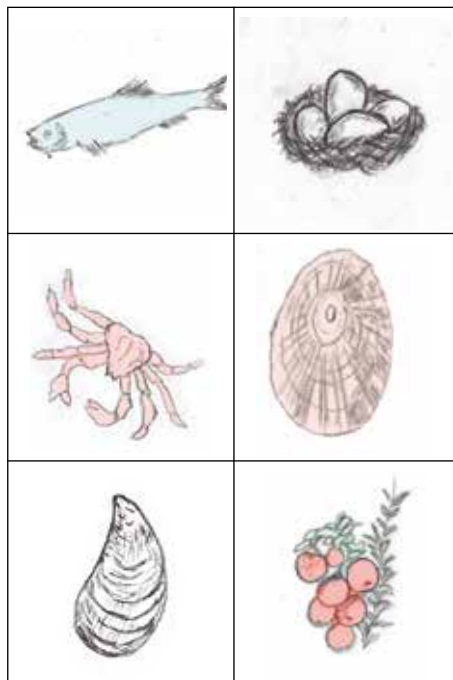
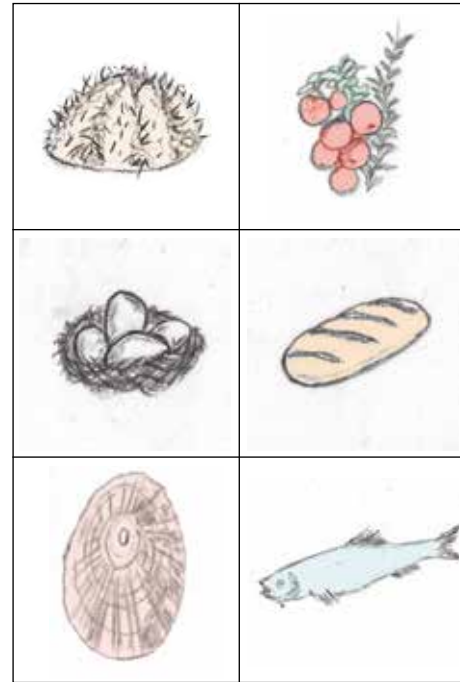
**hax akis apóuš anku antapa pret amaim amakua uštakaluš umašamaim kačoin.**

Verbos para usar:

**atama Kuma walo.**

Ejemplo:

**"Kačoin kuma"**





## LECCIÓN 7

# Káina hóan ?

¿De quién es esto?

*Kaina kanči  
yašala ?*



7.1



Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

Hóanči pensil kičina Juan.

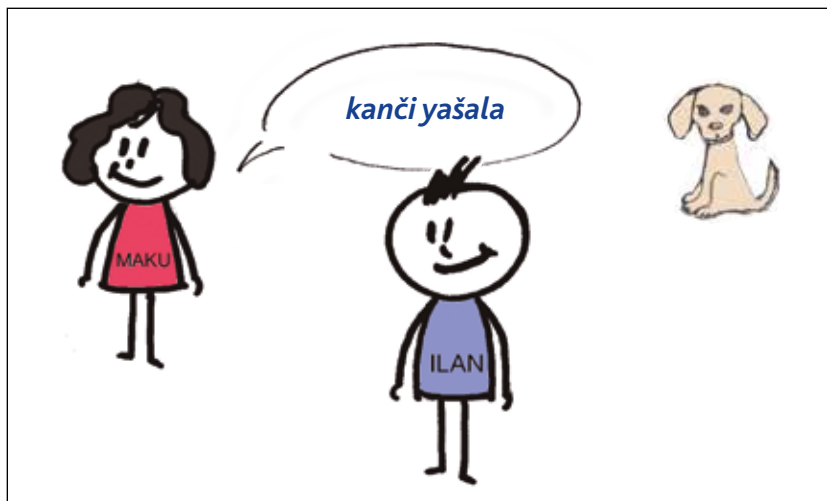
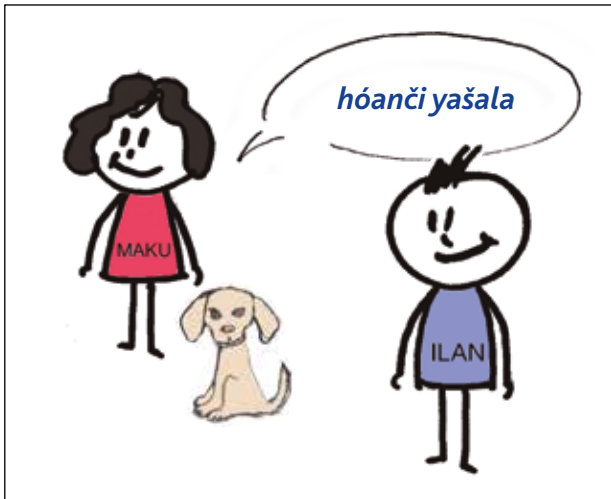
Ilan, kaina hóanči pensil ?

Súanči pensil kičina Juan.

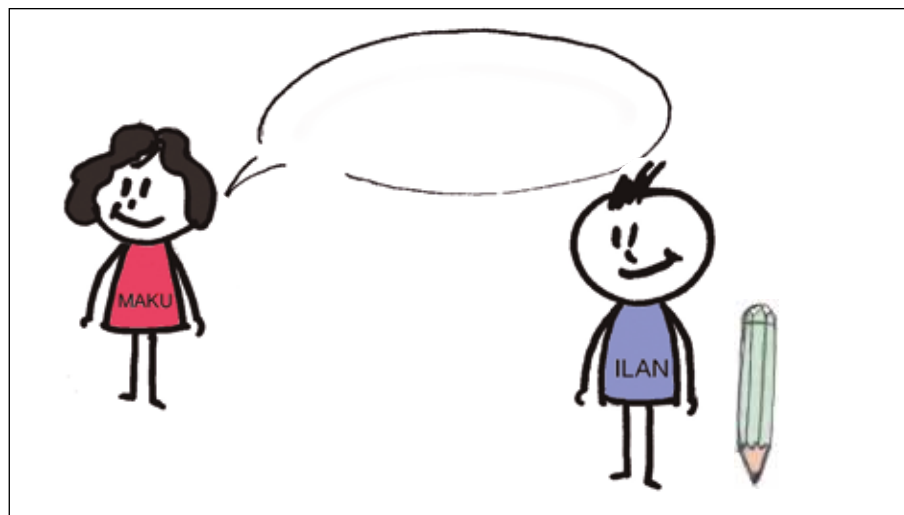
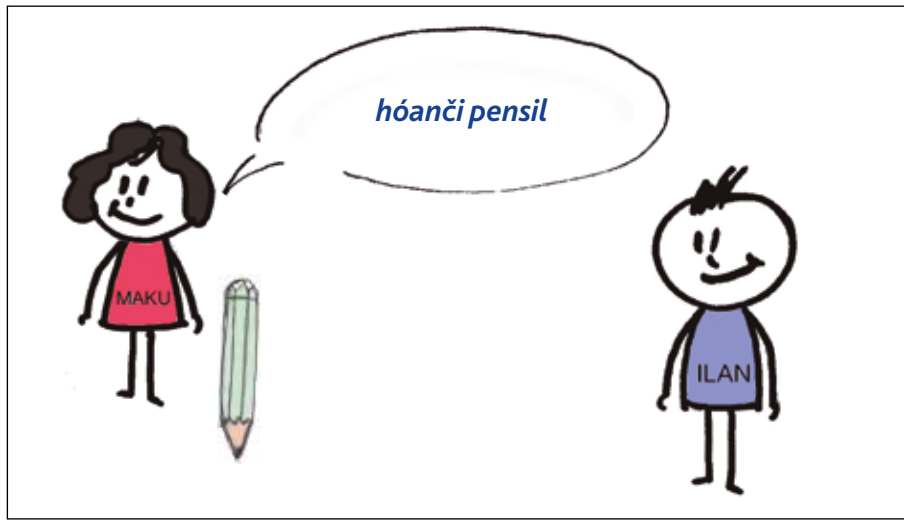
Maku, kaina kanči akař ?

Kanči akař kíčina Pato.

7.2 Según donde se encuentra un objeto en relación al hablante se usa **hóanči**, **súanči** o **kanči**.  
En las siguientes imágenes puedes ver las tres formas de uso.



Ahora escribe en el globo de Maku la forma correcta según la situación.



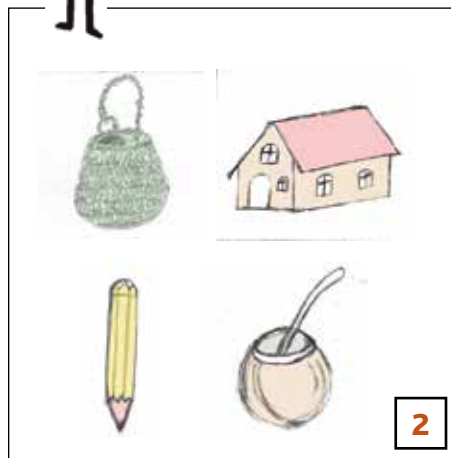
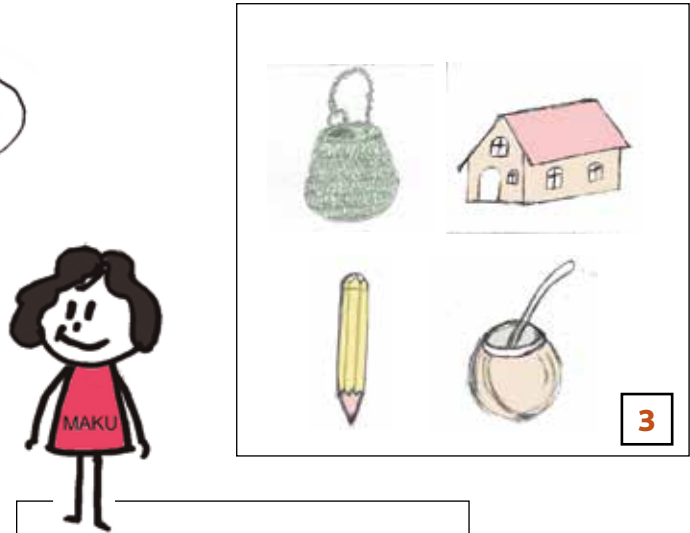
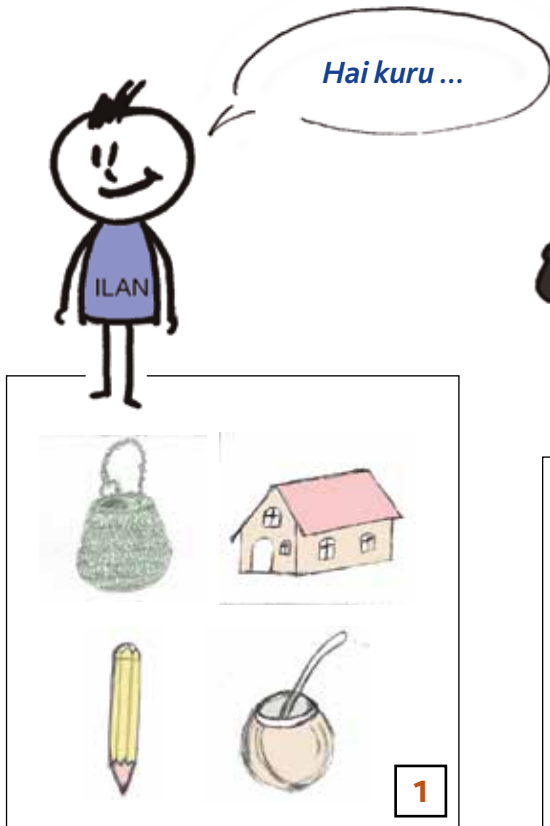
7.3 Acá ves tres veces la misma serie de objetos.

**1** cerca de Ilan

**2** cerca de Maku

**3** alejado de los dos

En las frases abajo **Ilan** le habla a **Maku**. **Ilan** indica los objetos que quiere. Escribe en las casillas el número de la serie a la cual se refiere él.



Hai kuru súanči pencil  **2**

Hai kuru hóanči tsteapa

Hai kuru kanči hampalim

Hai kuru súanči pensil

Hai kuru kanči akař

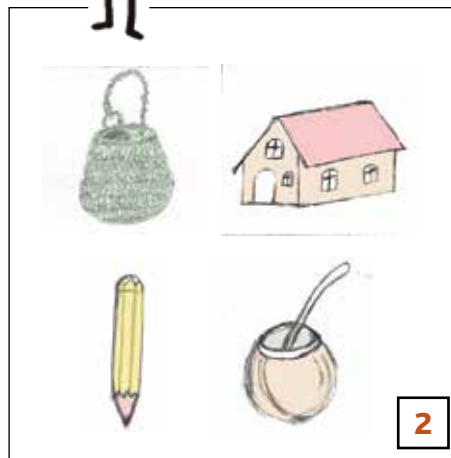
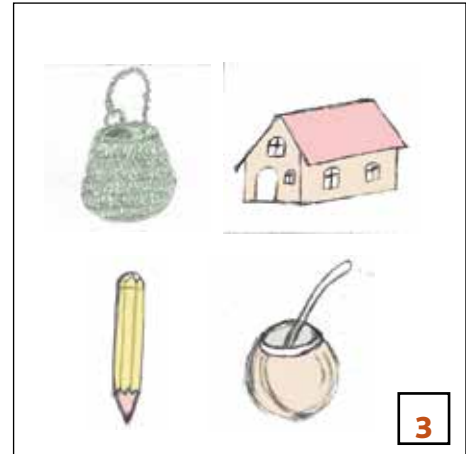


7.4

Audio  
Pistas  
7.3 - 7.7

Escucha el audio y marca con números.

En las pistas 7.3 a 7.7 escuchas a **Maku** indicando a **Ilan** los objetos que quiere. Marca en las casillas el número de la serie a cuál él se refiere.



Pista 7.3

Pista 7.4

Pista 7.5

Pista 7.6

Pista 7.7

7.5 Usamos la forma **hóanči**, **súanči**, **kanči** cuando nombramos el objeto.  
Y la forma **hóan**, **súan**, **ančin** como pronombre sin nombrar el objeto.

Ejemplo:

**Kaina hóan ?**



Pedro

Hóanči pensil kičina Pedro.

Hóan kičina Pedro.

Ahora tú.

Completa las frases con **hóan** o **hóanči**

**Kaina hóan ?**



Verónica

..... **tstéapa** kičina Verónica.

..... **kičina** Verónica.

Completa las frases con **súan** o **súanči**

**Kaina súan ?**



David

..... **sima** kičina David.

..... **kičina** David.



Completa las frases con **ančín** o **kanči**

**Kaina ančín ?**



Luisa

..... **akař kičina Luisa.**

..... **kičina Luisa.**

**7.6** Ejercicio en grupo.

Un participante pide un lápiz u otro objeto de esta forma:

**Haikuruhóanči / súanči / Kančipensil** ...señalando con el dedo.

Le corresponde un punto sólo si usa la forma correcta.

**7.7** Ejercicio en grupo.

Un participante pide un lápiz u otro objeto de esta forma:

**Hai kuru hóan / súan / ančín** ...señalando con el dedo.

Le corresponde un punto sólo si usa la forma correcta.



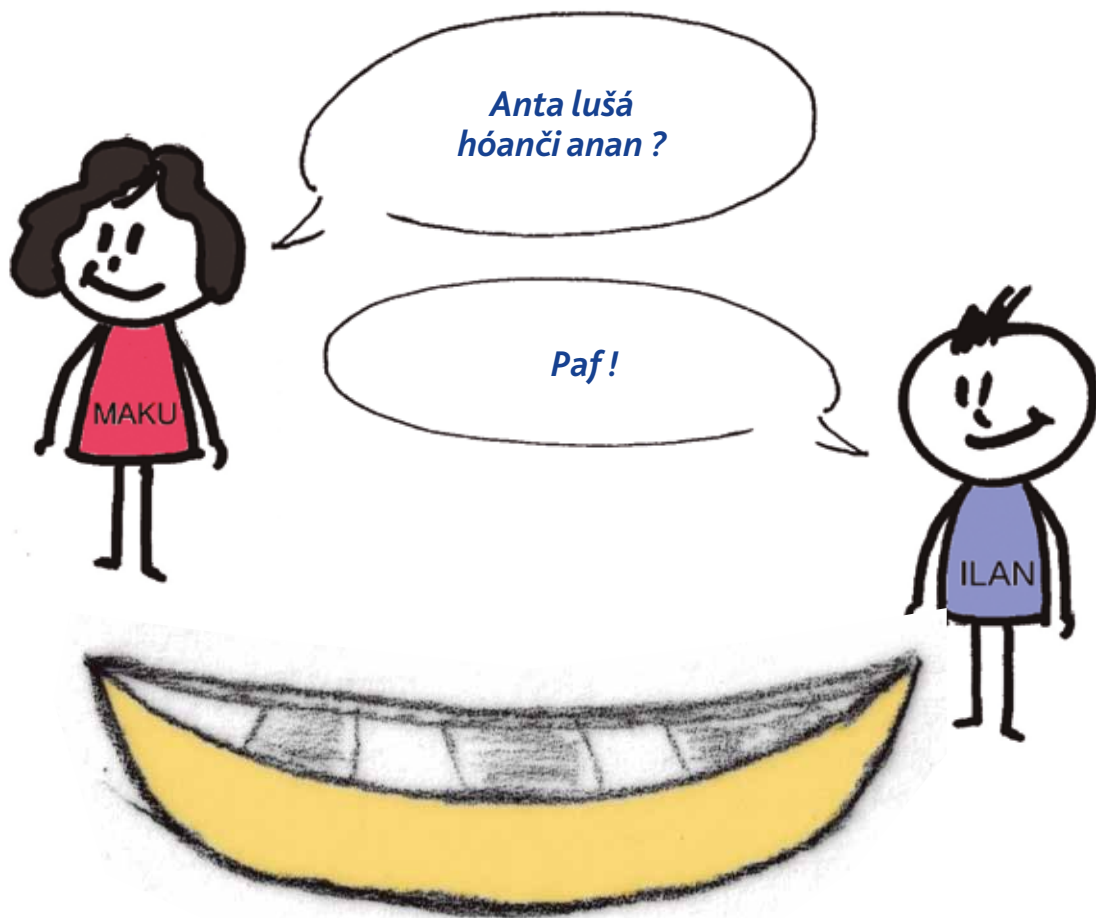




LECCIÓN 8

# Anta hóan lušá ?

¿Esto es rojo?



**8.1** Acá encuentras las denominaciones en yagán para distintos colores con sus traducciones al español. Escribe los colores en yagán en su correspondiente campo de color.

lušá | rojo

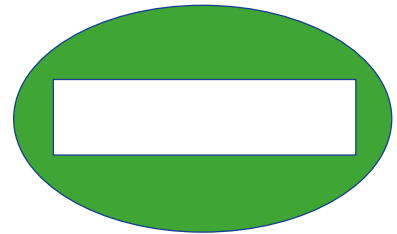
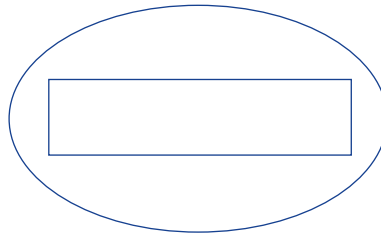
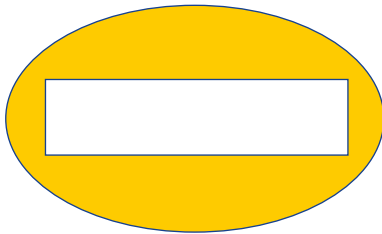
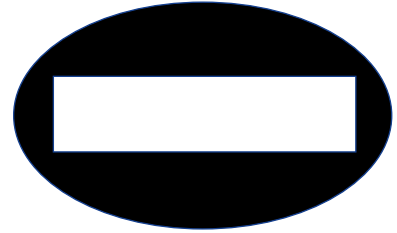
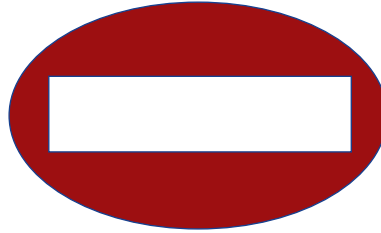
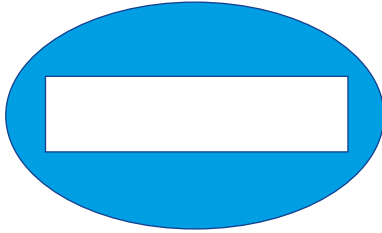
lampiá | negro

kurlampiá | azul

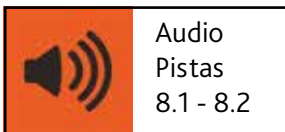
aralampiá | verde

yakuá | blanco

aralušá | amarillo



**8.2**



Primero escucha con atención el audio. Después escucha y repite.

Kanči akař kurlampiá.

Ilan, anta kurlampiá kanči akař ?

Anu, kanči akař kurlampiá !

Maku, anta lušá kanči akař ?

Paf, kanči akař paf lušá. Kanči akař kurlampiá !



8.3 Contesta las preguntas con **anu** ( sí ) o **paf** ( no ).



Anta lušá hóanči pensil ? .....



Anta aralampiá hóanči pensil ? .....



Anta lampiá hóanči pensil ? .....



Anta lušá hóanči pensil ? .....



Anta kurlampia hóanči akař ? .....



Anta yakuá hóanči akař ? .....



Anta yakuá hóanči akař ? .....



Anta lušá hóanči akař ? .....

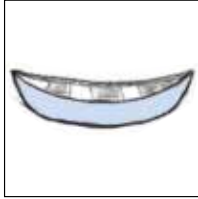


8.4 Contesta las preguntas con **anu** ( sí ) o **paf** ( no ).



Anta lušá hóanči yašala ?

*Paf, hóanči yašala lampiá.*



Anta kurlampiá hóanči anan ?

*Anu, hóanči anan kurlampiá.*



Anta yakuá hóanči tstéapa ?



Anta lušá hóanči uftúku ?



Anta lušá hóanči pensil ?



Anta lampiá hóanči akař ?



Anta kurlampiá hóanči yašala ?



8.5



Audio  
Pistas  
8.3 - 8.7

Escucha el audio y marca **anu** o **paf**.

Pista 8.3




anu

paf

Pista 8.4




anu

paf

Pista 8.5




anu

paf

Pista 8.6




anu

paf

Pista 8.7




anu

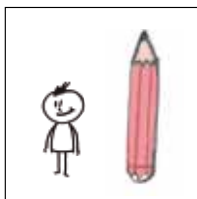
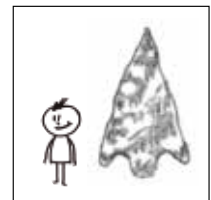
paf

8.6 Completa las frases con **yaxa** (pequeño) o **huluá** (grande).



Hóanči anan ..... yaxa

Hóanči yakuš ..... huluá



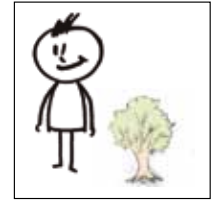
Hóanči pensil .....

Hóanči akař .....

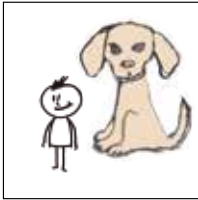




Hóanči uftúku .....



Hóanči wóruř .....



Hóanči yašala .....

### 8.4 Ejercicio en grupo

Cada participante escribe su nombre en un papel.  
Se mezclan y se distribuyen los papeles, procurando que nadie reciba su propio nombre.  
Después, cada uno pregunta a su vecino:

**Anta sa wafa ... ?**

Y el vecino le contesta:

**Anu, hai wafa ... o Paf, hai wafa ...**



## LECCIÓN 9

# Patricio, kamašóina !

¡Patricio, levántate!



9.1 Observa las imágenes que muestran una acción y una cada imagen al verbo correspondiente.

tatu

ili

maši

ala

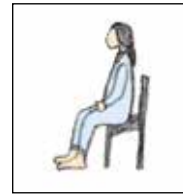
ia

atama

kataka

akalo

muta





9.2 Observa las imágenes y tacha el verbo que no corresponde a la imagen.



yatana



ala



akalo



maši



tatu



kutana



atama

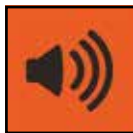


kamatu



muta

9.3



Audio  
Pistas  
9.1 - 9.2

Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

maši	mašóina !
kutana	kutanóina !
ata	ašóina !
ala	alóina !
atama	atamóina !
muta	mušóina !
miku	mixóina !
ili	ilióina !
tatu	tašóina !

9.4 Escribe el infinitivo del verbo en el cuadrado.

1 <b>mušóina</b>	2 <b>atamóina</b>	3 <b>kataxóina</b>
4 <b>alóina</b>	5 <b>mašóina</b>	
6 <b>tašóina</b>	7 <b>kutanóina</b>	8 <b>kamašóina</b>

1 <i>muta</i> .....	2    .....	3    .....
4    .....	5    .....	
6    .....	7    .....	8    .....

9.5 ¿Qué cambia aquí? Subraya.

La última vocal se suprime                      **t → š**

---

<b>atama</b>	<b>atamóina</b>	<b>tatu</b>	<b>tašóina</b>
<b>kutana</b>	<b>kutanóina</b>	<b>ata</b>	<b>ašóina</b>
<b>yatana</b>	<b>yatanóina</b>	<b>matu</b>	<b>mašóina</b>

---

**k → x**    Excepciones

---

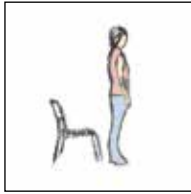
<b>kataka</b>	<b>kataxóina</b>	<b>taška</b>	<b>tašóina</b>
<b>atama</b>	<b>atamóina</b>		
<b>yakea</b>	<b>yaxóina</b>		



9.6 Ordena a la persona que realice la acción que ves en la imagen.



Ana



*Ana, kamašóina !*



Ilan



Vero



Pato



Maku



Julia



### 9.7 Ejercicio en grupo

Poner en un cesto varios papelitos doblados que contengan verbos en yagán en infinito.

Por ejemplo: **kamatu**

Un participante saca un papel y forma el imperativo del verbo que le sale. Y luego le ordena esta acción a alguno de sus compañeros.

Por ejemplo: **Pedro, kamašóina !**

Este deberá realizar la orden (actuar), para luego él sacar otro papel y realizar el mismo ejercicio con otro de sus compañeros. Y así sucesivamente.



## LECCIÓN 10

# Uxea kaisinana !

¡Por favor, ayúdame!



10.1



Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

**Uxea**

**Uxea taku !**

**Uxea taku hayaf !**

**Uxea mánako !**

**Uxea mánako sina pensil !**

**Uxea kaisinana !**

**Uxea kaisinana tutásana !**

10.2 Arma frases pidiendo un favor usando las palabras de la grilla.

Por favor	Verbo	Nombre o Verbo
<b>Uxea</b>	<b>taku</b>	<b>hayaf</b>
	<b>mánako</b>	<b>ami</b> <b>amakuá</b>
	<b>kaisinana</b>	<b>tutásana</b> <b>téinaka</b>

1. ..... *Uxea mánako ami !* .....
2. ....
3. ....
4. ....



**10.3** Forma frases a partir de los elementos de la grilla.

Por favor	Verbo	Nombre
<b>Uxea</b>	<b>tuala</b>	<b>sima</b> <b>hampalim</b> <b>wain</b>
	<b>tuatama</b>	<b>antápa</b> <b>amakuá</b> <b>pret</b>

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

**10.4** Copia cuatro de las frases que has escrito en los ejercicios anteriores, y tradúcelas al español:

1. **yagán** .....
- español .....
2. **yagán** .....
- español .....



3. **yagán** .....

español .....

4. **yagán** .....

español .....

### 10.5

En el yagán encontramos un prefijo **"tú"** que se antepone a algunos verbos formando lo que se denomina como causativo.

Este prefijo **"tú"** indica que alguien causa / hace / obliga que otra persona realice una acción.

Observa los verbos en infinitivos de la primera casilla. Estos mismos verbos los encuentras abajo con el prefijo **"tú"**.

Ahora subraya sólo el infinitivo en la casilla de abajo y compara su significado con y sin el prefijo **"tú"**.

#### INFINITIVO

**kutana** | hablar

**šánata** | volver, regresar

**taki** | ver

**atama** | comer

**alakana** | mirar

**ala** | beber

**tátata** | comprar

#### CAUSATIVO

**tuatama** | alimentar, dar de comer

**tualakana** | mostrar

**tukutana** | invitar a hablar, pedir que hable

**tušánata** | devolver

**tuala** | dar de beber

**tutaki** | mostrar, hacer ver

**tutátata** | vender, hacer comprar





10.6

	Audio
	Pistas
	10.3 - 10.7

Escucha el audio y marca la pista con el número de la correspondiente traducción al español

- 1 Por favor, dame la piedra.
- 2 Por favor, ayúdame a buscar.
- 3 Por favor, dame de comer.
- 4 Por favor, dame de beber agua.
- 5 Por favor, préstame el mate.

- |            |                                    |
|------------|------------------------------------|
| Pista 10.3 | <input type="checkbox" value="3"/> |
| Pista 10.4 | <input type="checkbox"/>           |
| Pista 10.5 | <input type="checkbox"/>           |
| Pista 10.6 | <input type="checkbox"/>           |
| Pista 10.7 | <input type="checkbox"/>           |





## LECCIÓN 11

# Uxea taku hayaf kičiskáe !

¡Por favor, dele la piedra a él!



11.1



Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

hakáe      skáe      kičiskáe      ančiskáe  
hipiskáe      sapiskáe      kipiskáe  
héaniskáe      séaniskáe      kéaniskáe

11.2 Completa la tabla.

Singular	Dual	Plural
hakáe   a mí	hipiskáe   a nosotros dos	héaniskáe   .....
skáe   a tí	sapiskáe   .....	séaniskáe   a ustedes
kičiskáe   ....., o ančiskáe (cuando se nombra la persona)	kipiskáe   .....	kéaniskáe   .....

11.3 Une las frases en yagán con su traducción correcta.

- |                                 |   |   |
|---------------------------------|---|---|
| Uxea taku hayaf hakáe           | ← | Por favor, dale la piedra a él            |
| Uxea taku hayaf kéaniskáe       |   | Por favor, danos la piedra a nosotros     |
| Uxea taku hayaf kičiskáe        | → | Por favor, dame la piedra a mí            |
| Uxea taku hayaf hipiskáe        |   | Por favor, dale la piedra a ellos         |
| Uxea taku hayaf héaniskáe       |   | Por favor, dale la piedra a Camila        |
| Uxea taku hayaf Camila ančiskáe |   | Por favor, danos la piedra a nosotros dos |



11.4 Forma frases con las palabras en las casillas. Tacha las palabras que usaste.

<del>hayaf</del>	kéaniskáe	pensil	<del>ančiskáe</del>	kipiskáe
héaniskáe	amakuá	tstéapa	hakáe	uftúku

Uxea taku ..... *hayaf kičiskáe.*

Uxea taku .....

Uxea taku .....

Uxea taku .....

Uxea taku .....

11.5 Completa las frases con los pronombres entre paréntesis

Héan tauko ..... *kičiskáe.* ..... (a él / a ella)

Hai kaisinana ..... (a ellos)

Sapi tauko ..... (a mí)

Hai taku hampalim ..... (a tí)

Séan kaisinana ..... (a ellos)

Sa kaisinana Pamela ..... (a él / a ella)



**11.6** Ahora traduce las frases de ejercicio 11.5 al español.  
Recuerda los pronombres personales ( lección 5 ).

1. *Nosotros acompañamos a él ( a ella )* .....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....

**11.7**



Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

- 1 Por favor, dele la piedra a él.
- 2 Por favor, ayúdanos a nosotros dos.
- 3 Por favor, denos la piedra a nosotros.
- 4 Por favor, deme el lápiz a mí.
- 5 Por favor, ayúdale a Verónica a ordenar.

Pista 11.3  3

Pista 11.4

Pista 11.5

Pista 11.6

Pista 11.7



## LECCIÓN 12

# Kauta sa waštaxmuta ?

¿Qué estás haciendo tú?



12.1



Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

**Maku, kauta sa waštaxmuta ?**

**Hai yatamuta.**

**Ilan, kauta sa waštaxmuta ?**

**Hai alakamuta.**

12.2 Marca el infinitivo correcto.

**atamuta**

yatana    atama    ala

**kutamuta**

kutana    miku    kúkana

**téinaxmuta**

taki    kamuta    téinaka

**taškamuta**

taška    taku    tatu

**alakamuta**

atama    ala    alakana

**wéitamuta**

wafa    wéitana    yatana

**ašmuta**

ara    ili    ala



**12.3** Forma el "presente con **muta**" con algunos verbos.

A verbos que terminan en **- ana** o **- ama** se le corta las últimas dos letras

Algunos consonantes se convierten  
**k → x**   **r → š**

Otros verbos no sufren cambios

**kutana** ..... **kutamuta**  
**atama** .....  
**moelana** .....  
**palaxana** .....

**ara** ..... **ašmuta**  
**téinaka** .....  
**waštaku** .....  
**mara** .....

**taška** ..... **taškamuta**  
**ili** .....  
**ala** .....  
**šukalo** .....

**12.4** Forma las frases.

**Kauta waštaxmuta ančintéan ?**



*Pamela akalmuta.*

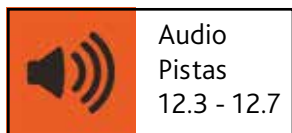




12.5 Ahora traduce las frases del ejercicio 12.4 al español.

1. *Pamela está durmiendo.*
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

12.6



Escucha el audio y marca la pista con el número de la correspondiente imagen.



Pista 12.3

Pista 12.4

Pista 12.5

Pista 12.6

Pista 12.7



## LECCIÓN 13

# Claudia kakalmuta !

¡Claudia está durmiendo!



13.1



Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

**Hai hamuta hóan. Ilan,**

**kwi samuta sa ?**

**Kwi kamuta Natalia ?**

**Hai hatamuta.**

**Alberto kakalmuta.**

**Hamuta hóan.**

**Natalia kamuta ančin.**

**Maku, kauta sawaštaxmuta sa ?**

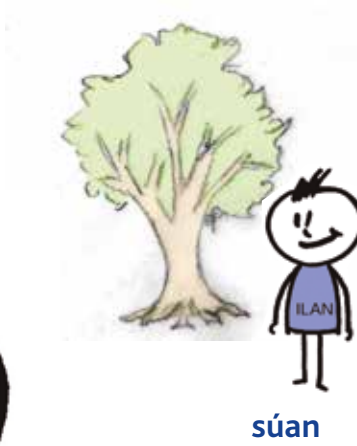
**Kauta kawaštaxmuta Alberto ?**

13.2 Conjuga los verbos.

Verbos que comienzan con una consonante	hai	sa	anči
kutana kutamuta	<i>hakutamuta</i>	<i>sakutamuta</i>	<i>kakutamuta</i>
yatana yatamuta			
miku mikumuta			
lárnana lárnamura			
muta			



13.3 Dónde están las personas.  
Contesta las preguntas.



Kwi kamuta Maku ? *Maku kamuta hóan.*

Kwi kamuta Ilan ? .....

Kwi kamuta Ana ? .....

13.4 Ahora traduce las respuestas del ejercicio 13.3 al español.

1. *Maku está aquí.* .....

2. ....

3. ....



13.5 Completa.

hai muta hóan. —→ hamuta hóan

sa muta hóan. —→ .....

anči muta hóan. —→ .....

13.6 Completa la grilla.

Infinitivo	presente con <b>muta</b>	1. persona singular	2. persona singular	3. persona singular
<b>kutana</b>	<b>kutamuta</b>	<b>hakutamuta</b>	<b>sakutamuta</b>	<b>kakutamuta</b>
<b>waštaku</b>	<b>waštaxmuta</b>			<b>kawaštaxmuta</b>
	<b>atamuta</b>	<b>hatamuta</b>		<b>katamuta</b>
<b>akalo</b>		<b>hakalmuta</b>	<b>sakalmuta</b>	
	<b>ilimuta</b>	<b>hatilimuta</b>	<b>satilimuta</b>	<b>kilimuta</b>

13.7 Completa la grilla.



yatana

Kauta waštaxmuta sa ?

*Hayatamuta. | Estoy tejiendo.*

kutana

Kauta waštaxmuta sa ?

taška

Kauta waštaxmuta sa ?



13.8 ¿Qué están haciendo ellos?

*Makuxipa kakalmuta.*

13.9

Audio  
Pistas  
13.3 - 13.7

Escucha el audio y marca la pista con el número del infinitivo.

1 **yatana**

2 **kutana**

3 **muta**

4 **akalo**

5 **ili**

Pista 13.3

Pista 13.4

Pista 13.5

Pista 13.6

Pista 13.7







LECCIÓN **14**

# Kauta sa waštakára kunakea

¿Qué hiciste ayer?



14.1

Audio  
Pistas  
14.1 - 14.2

Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

**Kunakea hai iliti.**

**Ilan, kauta sa waštakára kunakea ?**

**Kunakea hai míkuti.**

**Maku, kauta Carol waštakára kunakea ?**

**Kunakea Carol akalára.**

14.2 Completa la grilla.

<b>Verbo (Infinitivo)</b>	<b>Pasado sentido, experiencia directa (cuando el hablante ha visto la acción con sus propios ojos).</b>	<b>Pasado no sentido, experiencia indirecta (cuando el hablante no ha visto la acción con sus propios ojos, sino que la dedujo o se la refirieron).</b>
<b>kutana</b>	<b>kutanuti</b>	<b>kutanara</b>
<b>waštaku</b>	<b>iliti</b>	<b>waštakara</b>
<b>atama</b>	<b>takiti</b>	<b>iliára</b>
<b>ala</b>	<b>aluti</b>	<b>takiára</b>



14.3 Una las traducciones correctas.

Kauta sa waštakara kunakea ?

Hai maruti

Hai akaluti

Hai atamuti

Hai mikuti

Hai yatanuti

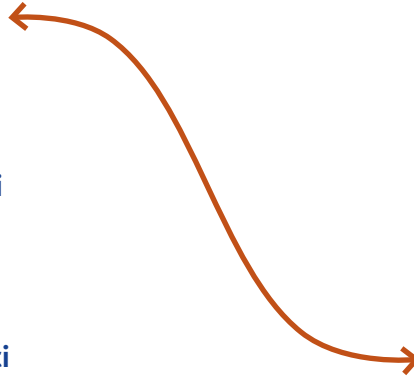
Yo jugué

Yo comí

Yo tejí

Yo dormí

Yo escuché



14.4 Marca la respuesta correcta.

Kauta sa waštaku ?



Hai miku.



Hai mikuti.

Kauta Karol waštakara ?



Karol akalo.



Hai akaluti.

Kauta kutana Pato ?



Pato kutana yagan.



Pato kutanara yagan.

Kana téinakara Karol ančiskáe ?



Pedro téinakara Karol ančiskáe.



Pedro téinaka Karol ančiskáe.



14.5 ¿Qué hicieron ellos ayer? (tú lo viste/ lo experimentaste)



akalo

*Kunakea Makuxipa akaluti.*



taška




kutana



yatana



14.6 Une las traducciones correctas.

**kunakea**  Pame **akalo**

*Kunakea Pamela akalara.*


**kunakea**  Pedro **atama**

**kunakea** **sa** **yatana**

**kunakea** **anči** **ala**

**kunakea**  Camila **ili**

14.7



Audio  
Pistas  
14.3 - 14.7

Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

1 yatana

2 kutana

3 muta

4 akalo

5 ili

Pista 14.3

**4**

Pista 14.4

Pista 14.5

Pista 14.6

Pista 14.7





## LECCIÓN 15

# Amašana lăm kaitakona

Mañana el sol alumbrará



15.1



Primero escucha con atención el audio.  
Después escucha y repite.

Maku, kauta sa waštakó yar ?

Yar hai atamó.

Kauta sa waštakó amašana ?

Amašana hai akaló.

Končitara šánatóana sa ?

Hai paf ela končitara hai šánatóana

15.2 Completa la grilla.

Verbo (Infinitivo)	Futuro inmediato futuro inmediato / planificado.	Futuro simple futuro posible / supuesto.
kutana	kutanó	kutanóana
waštako		waštakaróana
ili	ilió	
atama		
taki	takió	
	mikóa	mikóana



15.3 Marca la respuesta correcta.

Kauta sa waštakó yar ?

Yar hai atama.

Yar hai atamó.

Kauta ilan waštakó amašana ?

Amašana ilan ilióana.

Amašana ilan ilióana.

Kauta sa waštako ?

Hai Hai yatanó.

Hai yatana.

kauta sa atamó yar ?

Hai atamuti apóuš.

Hai atamó apóuš.

15.4 Une las traducciones correctas.

Yar hai atamó.

Amašana hai šanató.

Yar hai aló.

Amašana hai akalóana.

Yar anči yatanó.

Amašana palaxanóana.

Mañana dormiré.

Mañana voy a volver.

Ahora ella va a tejer.

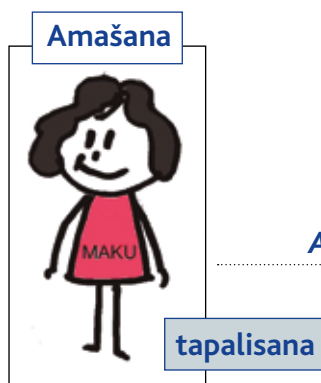
Mañana lloverá.

Ahora voy a comer.

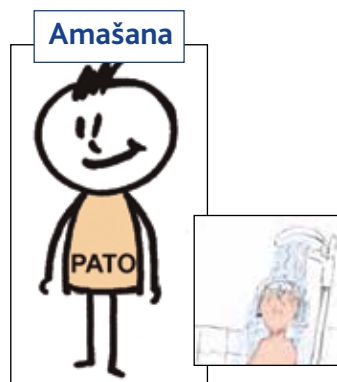
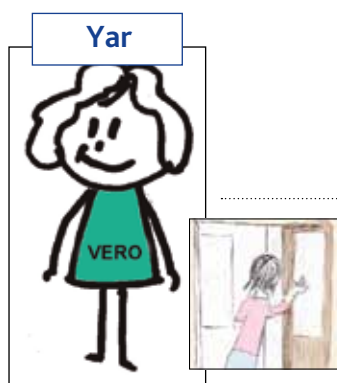
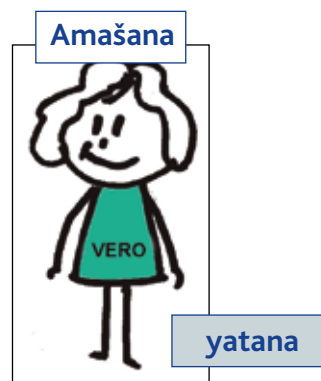
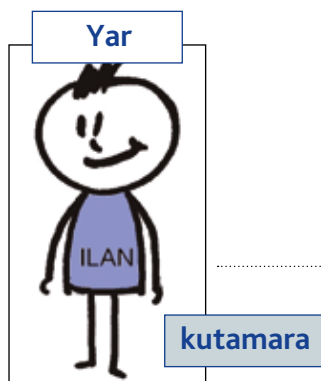
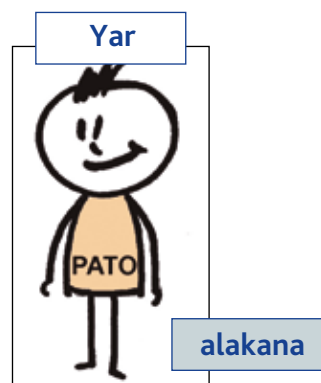
Ahora voy a tomar.






15.5 ¿Qué van a hacer ellos ahora / mañana?



*Amašana Makuxipa tapalisanóana.*



### 15.6 Que pasará mañana?

<b>Amašana</b>	<b>panaxana</b>	<i>Amašana panaxóana.</i>
<b>Amašana</b>	 Luisa	<b>waštako</b>
<b>Amašana</b>		<b>káitaka</b>
<b>Amašana</b>	<b>anči</b>	<b>ala</b>
<b>Amašana</b>	 Camila	<b>ili</b>

### 15.7 Ahora traduce las frases de ejercicio 15.6 al español.

1. *Mañana nevará.*
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.



15.8



Audio  
Pistas  
15.3 - 15.6

Escucha el audio y marca la pista con el número del infinitivo.

1 palaxana

2 tapalisana

3 ili

4 akalo

Pista 15.3

Pista 15.4

Pista 15.5

Pista 15.6

15.8



Audio  
Pistas  
15.7 - 15.10

Escucha el audio y marca la pista con el número de la imagen correspondiente.



Pista 15.7

Pista 15.8

Pista 15.9

Pista 15.10



## LECCIÓN 16

# Yar hai hakutanó yagán

Ahora voy a hablar en yagán

---



16.1



Escucha el audio y marca la pista con el número del infinitivo.

kutana

kutanó

hai kutanó

hakutanó

Yar hai hakutanó yágan.

Maku, kana kutanó yágan yar ?

Sa sakutanó yágan yar.

yatana

yatánuti

hai yatánuti

hayatánuti

Ilan, kauta sayatánuti kunakea ?

Kunakea hayatánuti tstéapa.

16.2 Conjuga los verbos

Verbos en pasado	hai	sa	anči
kutanuti	<i><u>h</u>akutanuti</i>	<i><u>s</u>akutanuti</i>	<i><u>k</u>akutanuti</i>
yatanara	<i>hayatanara</i>		
kátakuti			

Verbos en futuro	hai	sa	anči
kutanó	<i>hakutanó</i>	<i>sakutanó</i>	<i>kakutanó</i>
yatanó			
kátakóana	<i>hayatanóana</i>		



16.3 Contesta las preguntas (con verbos conjugados) y traduce.

Kauta sa waštaxmuta ?

yatana

*Hayatamuta.* | *Estoy tejiendo.*



Kauta sa waštakara kunakea ?

tutásana

Kauta sa waštakó yar ?

atama



Kauta waštaxmuta anči ?

akalo

*Pamela kakalmuta.* | *Pamela está durmiendo.*



Kauta anči waštakara kunakea ?

tapalisana



Kauta anči waštakó yar ?

ala



## 16.4 Contesta las preguntas (con verbos conjugados) y traduce.

Infinitivo en pasado	pasado sentido	1. persona singular	2. persona singular	3. persona singular
<b>kutana</b> <b>waštaku</b>	<b>kutanuti</b> <b>waštakuti</b> <b>atamuti</b> <b>iliti</b>	<b>hakutanuti</b>  <b>hatamuti</b>  <b>hatiliti</b>	<b>sakutanuti</b>  <b>sawaštakuti</b>  <b>satiliti</b>	<b>kakutanuti</b>    <b>katamuti</b>  <b>kiliti</b>
	futuro inmediato			
<b>kutana</b> <b>waštaku</b>	<b>kutana</b> <b>waštakó</b>  <b>atamó</b>	<b>kutana</b>  <b>hawaštakó</b>	<b>kutana</b>	<b>kutana</b>    <b>katamó</b>

## 16.5

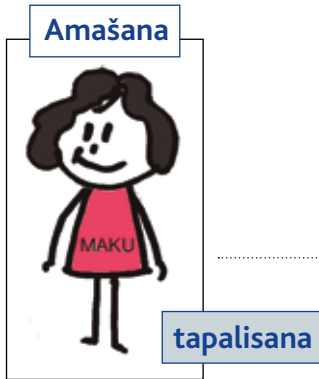


Escucha el audio y marca la pista con el número del infinitivo.

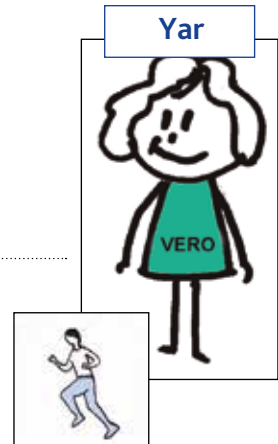
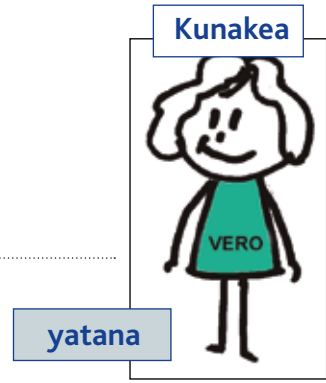
1 **moelana**2 **kutana**3 **ili**4 **alakana**Pista 16.3 Pista 16.4 Pista 16.5 Pista 16.6



16.6 Forma frases con los elementos.



*Amašana Makuxipa katapalisano.*

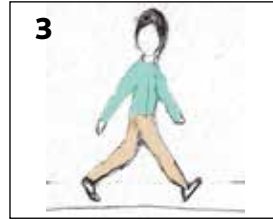
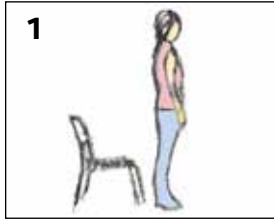


16.7



Audio  
Pistas  
16.7 - 16.10

Escucha el audio y marca la pista con el número de la imagen correspondiente.



Pista 16.7

Pista 16.8

Pista 16.9

Pista 16.10



## LECCIÓN 17

# Wata čis

## Cuento antiguo



17.1 Lee el relato de los hermanos **Yoalox** y el invento del fuego.

## Los hermanos **Yoalox** y el invento del fuego

Se cuenta que una vez, el hermano mayor de los **Yoalox** había juntado muchas piedras pequeñas y se entretenía golpeándolas unas a otras. Entre ellas también se encontraba una buena **išwali**. Y cuando él golpeó esa contra otra piedra saltó una pequeña chispa. Sorprendido de lo que sucedía volvía a golpear varias veces entre sí estas **išwali** y cada vez salían mas chispas. Rápidamente agarró un puñado de plumas finas completamente secas dejándolas en el suelo y nuevamente empezó a generar chispas, dirigiéndolas hacia las plumas. Las que empezaron a encender y pronto apareció una pequeña llama. Ahora **Yoalox** rápidamente fue a buscar ramas y leña poniéndolo todo encima. Así se formó un gran fuego. Este **pušaki** calentaba muy agradablemente. **Yoalox** lo sintió muy placentero estar sentado al lado del fuego en el día y dormir al lado de él en la noche. También para muchas otras cosas el fuego se presentó útil. Ayudó a asar la carne, a secar las pieles, a doblar o enderezar cortezas y palos.

Muy contento exclamó el mayor de los **Yoalox**; “el fuego es realmente invaluable, agradable y puede crear mucho. Dejemos que siga continuamente ardiendo, que no se apague nunca. Una vez encendido debe continuamente mantenerse o alimentarse solo, para que los humanos puedan aprovecharlo sin esfuerzos. Sin tener que esforzarse cada vez al encenderlo o de alimentarlo continuamente con leña”.

Esas palabras escuchó el **Yoalox** menor y le causaron incomodidad. A él no le gustaba nada lo que estaba planificando su hermano mayor. Enseguida le respondió; “con lo que dices, lo que estás deseando, yo no estoy de acuerdo. Es mucho mejor que los humanos se tengan que esforzar. Cada uno debe esforzarse y preocuparse por el fuego y cuidarlo con dedicación”. De inmediato él agarró un palo largo y revolvió con ese las brasas y destruía las leñas que estaban ardiendo separándolas, pronto se apagó el fuego. Desde ese entonces se apaga sin excepción cada fuego que no sea cuidado continuamente con dedicación. Así todos están obligados a trabajar.

**Yoalox** enseñaba a los humanos cómo hacer fuego con el **išwali**, cómo encenderlo y cómo alimentarlo. Desde entonces, a quién se le apaga el fuego tiene que con mucho esfuerzo encenderlo de nuevo.

**Yoalox** quería justamente obligar a todos los humanos a cuidar el fuego con dedicación y atención continua.



17.2 Reflexionan ante las siguientes preguntas:

- Imagina la vida de los yaganes sin fuego. ¿Por qué crees que a este territorio se le denominó tierra del fuego?

.....

.....

.....

.....

- ¿Sabes la palabra en yagán para fuego?

.....

- ¿Por qué crees que los hermanos pensaban diferente sobre el invento del fuego?

.....

.....

.....

.....

- ¿Qué enseñanza nos deja el hermano menor de los **Yoalox** ante su imposición a su hermano mayor. Y podrías ver esta determinación en otros ámbitos de la vida?

.....

.....

.....

.....

- Rescata los valores que encuentras en este relato.

.....

.....

.....



17.3



Primero escucha el cuento completo (17.1).  
Después escucha y repite (17.2 - 17.15).

<b>Išwali</b>	<b>čis</b>				17.2
Išwali	cuento				
<b>Wata</b>	<b>mei tútukata</b>	<b>kantéan</b>	<b>pušaki.</b>		17.3
Antiguamente	solían encender	ellos	fuego.		
<b>Mei mústaka</b>	<b>paf</b>	<b>oyinata</b>	<b>pušaki.</b>		17.4
cuidaban	no	apagarse	(el) fuego.		
<b>Išwali</b>	<b>akančia</b>	<b>kantéan</b>	<b>mei tútukata.</b>		17.5
Išwali	con él	ellos	encendían.		
<b>Ušpán</b>	<b>išwali</b>	<b>mústaka,</b>			17.6
Entonces	(el) išwali	cuidaban,			
<b>mei wanamaka</b>	<b>kantéan,</b>				17.7
envolvían	ellos,				
<b>mei tayiku</b>	<b>uftuku,</b>				17.8
metían adentro de	plumas,				
<b>mei tayiku</b>	<b>pixantanikin</b>	<b>yayi.</b>			17.9
metían adentro de	de los pájaros	tragadero.			
<b>Mei mústaka</b>	<b>kantéan</b>	<b>pušaki</b>			17.10
Cuidaban	ellos	(el) fuego			

<b>paf</b>	<b>oyinata.</b> .....	17.11	
no	apagarse.		
<b>Mei mústaka</b>	<b>išwali,</b> .....	17.12	
Cuidaban	(el) išwali,		
<b>yena</b>	<b>api</b>	<b>kantéan</b> .....	17.13
en	(el) cuerpo	ellos	
<b>mei ikimu</b>	<b>išwali.</b> .....	17.14	
guardaban	(el) išwali.		
<b>Kaitá</b> .....		17.15	
Es todo			



## 17.4 Estudia el vocabulario del relato.

<b>išwali</b>	piedra para hacer chispas
<b>čis</b>	cuento, relato
<b>wata</b>	antes, antiguamente, antiguo
<b>pušaki</b>	fuego
<b>tútukata</b>	encender
<b>mústaka</b>	cuidar
<b>oyinata</b>	apagarse (como fuego)
<b>ušpán</b>	después, entonces
<b>wanamaka</b>	envolver con cuerda o fila, agavillar, hacer un haz
<b>yayi</b>	tragadero
<b>uftuku</b>	pluma
<b>táyiku</b>	meter dentro de algo
<b>api</b>	cuerpo
<b>ikimu</b>	guardar en una bolsa
<b>kaitá</b>	es todo

**mei**

Para expresar un pasado habitual se usa la palabra **mei** más el infinitivo.

Ejemplo:

**tútukata** | encender

**mei tútukata** | encendía(n) / solía(n) encender





**17.5** Ahora intenta contar este relato con tus propias palabras en español.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**17.6** Traduce las siguientes frases al español.

**Išwali akančia kantéan mei tútukata.**

.....

**Ušpán išwali mústaka.**

.....

**Mei mústaka kantéan pušaki paf oyinata.**

.....



17.7



Audio  
Pistas  
17.16 - 17.29

Primero escucha el cuento completo (17.16).  
Después escucha y repite (17.17 - 17.29).

## Hannuš, los gigantes del bosque

<b>Hai</b>	<b>kuru</b>	<b>čis</b>	<b>yakéa,</b>	<b>hannuš</b>	<b>čis.</b> .....	17.17
Yo	quiero	cuento	contar	hannuš	cuento	
<b>Hannuš</b>	<b>katakára</b>	<b>šukanikipa</b>		<b>uonaina,</b> .....		17.18
Hannuš	vio	niña		caminando		
<b>katára</b>	<b>kanči</b>	<b>katára</b>	<b>šukanikipa</b>		<b>ańčiskáe</b> .....	17.19
llevó	él	llevó	niña		a ella	
<b>katára</b>	<b>kampóatara.</b> .....					17.20
llevó	puso al hombro.					
<b>Kaweri</b>		<b>yena</b>	<b>wéan</b>	<b>weri</b>	<b>wana,</b> .....	17.21
Camina por el agua		en	(el) río	caminar	pasar,	
<b>kayoa</b>	<b>kitu</b>	<b>hannuš</b>	<b>ańčiskae,</b> .....			17.22
mordió	ella	hannuš	a él			
<b>huřa</b>	<b>kayalára,</b>	<b>katapoinakana</b>		<b>kičiskae.</b> .....		17.23
(el) cuello	mordió,	tira al mar		a ella		
<b>Hixupi</b>	<b>kakulanára</b>		<b>kitu</b>	<b>šukanikipa,</b> .....		17.24
Al mar	se hundió		ella	(la) niña,		

<b>kakupačikarupi</b> se sumergió para abajo	<b>péakan.</b> ..... en la playa.	17.25
<b>Hannuš kalakamuta</b> Hannuš mirando	<b>kilára skáe,</b> ..... estaba a ella,	17.26
<b>kičin kateinakára</b> él buscaba	<b>šukanikipa.</b> ..... (la) niña.	17.27
<b>Weru kupamina</b> Muy bajar	<b>péaka.</b> ..... (la) playa.	17.28
<b>Kaitá</b> ..... Es todo		17.29



## 17.8 Estudia el vocabulario del relato.

<b>taki</b>	ver
<b>uona</b>	caminar
<b>ata</b>	llevar, traer
<b>ampóata</b>	poner al hombro
<b>weri</b>	caminar en el agua
<b>yena</b>	en
<b>wéan</b>	río
<b>wana</b>	pasar
<b>yoa</b>	morder
<b>tapoankana</b>	tirar al mar
<b>kulani</b>	hundirse hasta el fondo del agua
<b>atači</b>	sumergirse
<b>mina</b>	bajar

(**kilar** - otra forma de pasado)

## 17.9 Intenta traducir la siguiente frase al español.

**Hixupi kakulanára kitu šukanikipa, kakupačikarupi peakan.**

.....

.....

.....



17.10 Ahora intenta contar este relato con tus propias palabras en español.

Dotted lines for writing.



17.11 Lee el texto como introducción al origen de la cultura yamana.

## Wata čis

Todo se remonta a tiempos muy antiguos, tierras vírgenes, majestuosa inmensidad, sólo el canto del viento y el vaivén de las aguas comprendían el lugar que dio origen a los **Yamana**.

Cuenta la leyenda que un grupo de familias en un éxodo llegó a la costa norte del **Onašaga**, siguiendo hacia el oeste hasta la región de **laiošaga**, donde se establecieron. En aquel entonces el poder era ejercido por las mujeres, fueron ellas las que celebraron antes que nadie las ceremonias del **Kina**. El gran secreto del **Kina**.

Este grupo de familias que dio origen a esta cultura, fueron personalidades de naturaleza y esencia especial. Entre ellos podemos destacar a **Lăm**, el hombre sol; su hermano **Akainix**, el arcoiris y su mujer **Hannuxa**, la luna. **Lăm** tenía varias hijas muy bonitas, entre ellas; **Takaša**, **Wemarkipa**, **Kiwaku**, **Kimóa**, **Čiloeakipa**, **Wasana** y también un hijo **Yaxalăm**.

**Lăm** fue quien descubrió el secreto del **Kina** de las mujeres, liberando a los hombres de su dependencia de ellas. Desde entonces son los hombres quienes han tomado el poder y dominan en la choza del **Kina**.

Pasado este suceso **Lăm** subió al firmamento y desde allí nos otorga calor y luz, haciendo posible el día y la noche, la vida.

También se encontraban los hermanos **Yoalox**, seres dotados de una inteligencia superior, inventores y creadores. Fueron los que enseñaron a los hombres a construir y manejar armas y utensilios. La construcción de la canoa que fue fundamental para la vida de este pueblo nómada. El descubrimiento del fuego.

Pero también su hermana mayor **Yoalox-tarnuxipa** en realidad la más inteligente de ellos, hábil y talentosa, que iba perfeccionando todo lo creado por sus hermanos.

Estas poderosas personalidades fueron quienes entregaron los conocimientos para el devenir de los verdaderos humanos que se originaron en **laiošaga**, los **Yamana**.

Cuenta la leyenda que todos estos seres del origen, luego de la gran revolución, cuando fue descubierto el secreto del **Kina**, fueron a integrar el firmamento y otros se transformaron en animales y aves que hoy habitan las tierras yaganas, haciéndonos recordar nuestro origen.



VOCABULARIO

<b>Onašaga</b>	Canal Beagle	<b>Kiwaku</b>	Gaviota (Larus dominicanus)
<b>Iaiošaga</b>	Lugar donde hoy se encuentra el aeropuerto de Ushuaia.	<b>Kimóa</b>	Caiquén
<b>Kina</b>	Ceremonia masculina.	<b>Čiloeakipa</b>	Zorra
<b>Lām</b>	Sol	<b>Wasana</b>	Rata
<b>Akainix</b>	Arcoiris	<b>Yaxalām</b>	Venus
<b>Hannuxa</b>	Luna	<b>Yoalox</b>	Hermanos portadores de cultura
<b>Takaša</b>	Gaviota (Larus belcheri)	<b>Yoalox-tarnuxipa</b>	Hermana de los Yoalox
<b>Wemarkipa</b>	Gaviota (Larus glaucoides)		

**17.12** El nombre en yagán de la Venus está compuesto de dos palabras. Escribe las dos palabras con sus traducciones al español.

**Yaxalām** | Venus

..... | ..... | .....

**17.13** Comparen y relacionen con otros relatos fundacionales elementos naturales, como el sol, la luna, las montañas, el fuego u otros, con los relatos de otros pueblos originarios en Chile.

- Identifican las diferencias y similitudes entre estos relatos fundacionales.

.....

.....

.....

.....

.....



- Reflexionen sobre los personajes y los sucesos acontecidos.

.....

.....

.....

.....

- Reflexionen sobre la importancia que tienen los elementos naturales como: el sol, el fuego, la luna, las montañas, etc... en estos relatos.

.....

.....

.....

.....

- Qué representan para cada uno de los pueblos originarios estos elementos naturales.

.....

.....

.....

.....

- Reflexiona qué tan lejos o cerca estamos, cada uno de nosotros de esta relación con estos elementos y la naturaleza.

.....

.....

.....

.....





# Glosario

Vocabulario y gramática  
para estudiar al final de cada lección

---



## LECCIÓN 1

SALUDOS

**apa sa?**  
**anu hapis**

¿qué tal?, ¿qué de tí?  
bien, pues

**kunta sa muta?**  
**kunta sapi muta?**  
**kunta séan tuwaxkeáta?**

¿cómo estás?  
¿cómo están ustedes dos?  
¿cómo están ustedes?

**hai šapakuta**  
**hai šanakita**  
**hai mataki yaxatapa sax**

estoy contento  
estoy triste  
estoy un poco enfermo

**hala yella**  
**meam mamústaka**

adiós, te dejo  
cuídate

**anu hapis**  
**hai hapis**  
**anu hamuta welis**

sí, (estoy) bien (de salud)  
yo (estoy) bien (de salud)  
sí, estoy bien

**hai šapakuta**  
**hai šanakita**  
**hai kutufúnata**  
**hai čilisi**

yo (estoy) contento  
yo (estoy) triste  
yo (estoy) cansado  
yo (estoy) aburrido

**hončimoala hai mataki sax**  
**hai mataki yaxatapa sax**  
**hai lamana sax**

hoy yo me encuentro enfermo  
yo me encuentro un poco enfermo  
yo (tengo) dolor de cabeza



<b>wafa</b>	nombre, llamarse
<b>úa</b>	hombre
<b>Kina</b>	mujer

INTERROGATIVOS

<b>kunta ?</b>	¿cómo?
----------------	--------

TERMINACIONES DE NOMBRES

**...kipa ...enčis**

Tradicionalmente los nombres de las mujeres terminaban en **...kipa**.

Los nombres de los hombres terminaban en **...enčis**.

NUMERALES

<b>ekole</b>	uno
<b>kampéipi</b>	dos
<b>matan</b>	tres, unos pocos
<b>wéaru</b>	varios, muchos

PRONOMBRES PERSONALES

**Singular**

<b>hai</b>	yo
<b>sa</b>	tú, usted
<b>anči</b>	él, ella
<b>kitu</b>	

**anči**; veo la persona  
**kitu**; no veo la persona

**Observación:**

Los pronombres en el yagán no distinguen género.

Ejemplo: él | **anči**  
ella | **anči**

INDICADOR DE PROCEDENCIA

Sufijo - **táulum** (también **tolum** o **tolu**) Ejemplo: **Upušwaea** | Puerto Williams  
- **táulum** | de, desde → **Upušwaeatáulum** | de Puerto Williams



## LECCIÓN 3

PARENTESCOS

<b>tapi</b>	madre	<b>makutsaxipa</b>	nieta
<b>imo</b>	padre	<b>makutsa</b>	nieto
<b>maxipa</b>	hija	<b>tánuwa</b>	tío
<b>maku</b>	hijo	<b>tánuwaxipa</b>	tía
<b>tuku</b>	marido, esposa	<b>yaxatapi</b>	tía (hermana de la madre)
<b>Kuluana</b>	abuela	<b>taranaka</b>	primo
<b>ušuán</b>	abuelo	<b>taranakakipa</b>	prima
<b>makus</b>	hermano	<b>alamo</b>	cuñado
<b>makuskipa</b>	hermana	<b>ixipálamó</b>	cuñada
<b>wemu</b>	hermano mayor	<b>masaxípa</b>	suegra
<b>waimkipá</b>	hermana mayor	<b>masáko</b>	suegro
<b>ašuwá</b>	hermano menor	<b>moarako</b>	familia
<b>aškipá</b>	hermana menor		

<b>tukuá</b>	casado
<b>šupun</b>	soltero, soltera
<b>šupunkipa</b>	soltera
<b>wanána</b>	novia, novio

INTERROGATIVOS

**kana ?** | ¿quién?

PRONOMBRES POSESIVOS**Singular**

<b>haua</b>	mío, mi
<b>sina</b>	tuyo, tú, de usted
<b>kičina</b>	de él, de ella

VERBOS

<b>kuru</b>	querer
(la "u" final a penas es pronunciada)	
<b>waštaku</b>	hacer, trabajar
<b>kátaka</b>	ir
<b>yapimata</b>	conversar
<b>kutana</b>	hablar
<b>yakéa</b>	decir
<b>miku</b>	jugar
<b>akalo</b>	dormir
<b>taška</b>	reir(se)
<b>ara</b>	llorar
<b>atama</b>	comer
<b>ala</b>	beber, tomar
<b>tapalisana</b>	cantar

SUSTANTIVOS

<b>tulara</b>	monte
<b>péaka</b>	playa
<b>akař</b>	casa
<b>ařuna</b>	bosque
<b>híxa</b>	mar
<b>yeřka</b>	isla
<b>wáea</b>	bahía
<b>wálakíř</b>	puntilla
<b>ařaka</b>	canal
<b>wéan</b>	río
<b>akámaka</b>	lago, laguna
<b>táun</b>	ventisquero, glaciar
<b>usi</b>	mundo, tierra, país

INTERROGATIVOS

<b>kana ?</b>	¿quién?	<b>čila</b>   también
<b>kúsupi ?</b>	¿a dónde?	

INDICADOR DE DIRECCIÓN

Sufijo - **upi**

Ejemplos:

**tulara** | monte ——— **tulárupi** | al monte  
**péaka** | playa ——— **péakupi** | a la playa  
**akař** | casa ——— **akátupi** | a la casa

- **upi** | al, a la, hacía, para



## LECCIÓN 5

PRONOMBRES PERSONALES**Singular**

<b>hai</b>	yo
<b>sa</b>	tú,usted
<b>anči</b>	él, ella
<b>kitu</b>	

**Dual**

<b>hípi</b>	nosotros dos
<b>sápi</b>	ustedes dos
<b>ančintéi</b>	ellos dos
<b>kantéi</b>	
<b>kipi</b>	

**Plural**

<b>héan</b>	nosotros
<b>séan</b>	ustedes
<b>ančintéan</b>	ellos
<b>kantéan</b>	
<b>kyoan</b>	

En el yagán no solamente existe el singular y el plural sino también el dual, cuando se refiere a dos personas.

<b>hampalim</b>	mate	<b>polasima</b>	alcohol,trago
<b>sima</b>	agua	<b>te</b>	té
<b>wain</b>	vino	<b>šuka sima</b>	té de hierbas
<b>kofi</b>	café	<b>amaim sima</b>	jugo

PRONOMBRES PERSONALES**Singular**

<b>haua</b>	mío, mi
<b>sina</b>	tuyo, tú, de usted
<b>kičiná</b>	de ella / de él

**Dual**

<b>hipikiná</b>	de nosotros dos
<b>sapikiná</b>	de ustedes dos
<b>kipikiná</b>	de ellos dos

**Plural**

<b>héanikiná</b>	nosotros
<b>séanikiná</b>	ustedes
<b>kyoanikiná</b>	de ellos

DISTINTOS VERBOS PARA COMER

**atama** | comer en general  
(puede ser usado para todo tipo de alimento)

**kuma** | comer mariscos  
**walo** | comer crustáceos, huevos...  
(cosas de cáscara dura)

**amašako** | hambre

<b>antapa</b>		carne
<b>apóuš</b>		pescado
<b>amáim</b>		frutos, chaura
<b>umašamaim</b>		calafate
<b>pret</b>		pan (del inglés: bread)
<b>amakua</b>		dulce
<b>amara antapa</b>		carne de guanaco
<b>ama antapa</b>		carne de lobo
<b>... antapa</b>		carne de...
<b>péak</b>		marisco
<b>kačoin</b>		cholga
<b>aruf</b>		chorito
<b>anku</b>		lapa
<b>uštakaluš</b>		centolla
<b>tstía</b>		centollón
<b>akis</b>		erizo
<b>hax</b>		huevo



## LECCIÓN 7

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

<b>hóanči</b>	este, esta	— cerca del hablante
<b>súanči</b>	ese, esa	— cerca del interlocutor
<b>kanči</b>	eso, ese, esa, aquél	— alejado del hablante e interlocutor

Los adjetivos demostrativos se usan antes de un sustantivo.

ejemplos:	<b>súanči yašala</b>	ese perro
	<b>hóanči móala</b>	este día (hoy día)

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

<b>hóan</b>	esto, este, esta	— cerca del hablante
<b>súan</b>	eso, ese, esa	— cerca del interlocutor
<b>ančin</b>	eso, ese, esa,	— aquél alejado del hablante e interlocutor

Los pronombres demostrativos se usan solos.

ejemplo:	<b>kauta hóan ?</b>	¿qué es esto?
----------	---------------------	---------------

ADVERBIOS DE LUGAR

<b>hóan</b>	aquí	— cerca del hablante
<b>súan</b>	ahí	— cerca del interlocutor
<b>ančin</b>	allí	— alejado del hablante e interlocutor



<b>pensil</b>	lápiz (del inglés "pencil")
<b>yašala</b>	perro
<b>wóruř</b>	árbol
<b>uftuku</b>	pluma
<b>hayaf</b>	piedra
<b>hatuš</b>	hueso
<b>tstéapa</b>	canasto
<b>ami</b>	hueso para tejer
<b>mapi</b>	junco
<b>anan</b>	canoa
<b>api</b>	remo
<b>akař</b>	casa
<b>akalli</b>	ruca
<b>ušká</b>	ropa

### INTERROGATIVOS

**kaina?** | ¿de quién?



## LECCIÓN 8

COLORES (ADJETIVO)

<b>lušá</b>	rojo, colorado
<b>aralušá</b>	amarillo
<b>lampiá</b>	negro, negra
<b>yakuá</b>	blanco
<b>kurlampiá</b>	azul
<b>aralampiá</b>	verde

MÁS ADJETIVOS

<b>huluá</b>	grande
<b>yaxá</b>	pequeño
<b>taflá</b>	gordo
<b>hárua</b>	flaco
<b>muká</b>	largo, alto
<b>utalá</b>	corto
<b>welis</b>	bueno
<b>uláfana</b>	malo
<b>welisalakana</b>	bonito
<b>ašánuwa</b>	feo
<b>yarma</b>	nuevo
<b>aula</b>	viejo
<b>leisiá</b>	flojo (del inglés "lazy")
<b>uspi</b>	aplicado
<b>yamuxka</b>	lejos
<b>kařa</b>	cerca
<b>kulala</b>	enojado
<b>apaila</b>	fuerte
<b>kuka</b>	igual
<b>póala</b>	extraño

ADVERBIO DE INTERROGACIÓN

**anta** — se usa para formar una frase interrogativa

Ejemplo: **kanči akař lušá** | esa casa (es) roja  
**anta lušá kanči akař ?** | ¿es roja esa casa ?

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

**ánu** — se usa para enfatizar; "sí", "por cierto", "de verdad", "claro que"

Ejemplo: **anta hen kataka ?** | ¿nosotros nos vamos ?  
**ánu, hen kataka** | ¿sí, nos vamos?

**auú** | sí

ADVERBIO DE NEGACIÓN

**paf** | no

Ejemplo: **hai paf kuru atama** | yo no quiero comer

**lámina** | quizás

**paf ela** | no sé



## LECCIÓN 9

IMPERATIVOSufijo - **óina**

El imperativo se forma con el verbo más el sufijo - óina

Ejemplo: **kutana** | hablar      **kutanóina** | habla !

Al formar el imperativo, la vocal al final del verbo generalmente desaparece.

Algunas consonantes por regla general se convierten:

<b>k</b>	<b>x</b>
<b>t</b>	<b>š</b>

Ejemplo: **kátaka** | ir, andar      **kataxóina !** | ¡ anda !  
**kamatu** | levantar(se)      **kamašóina !** | ¡ levántate !

<b>mašóina !</b>	entra!
<b>kutanóina !</b>	habla!
<b>ašóina !</b>	toma!, ¡recibe!
<b>alóina !</b>	bebe!
<b>atamóina !</b>	come!
<b>mušóina !</b>	¡siéntate!
<b>ilióina !</b>	¡báñate!
<b>kataxóina !</b>	¡anda!, ¡vaya!
<b>kamaxóina !</b>	¡levántate!



VERBOS

<b>ačikari</b>	nacer	<b>lárnana</b>	aprender (del inglés "learn")	<b>taška</b>	reír(se)
<b>afána</b>	morir			<b>tayiku</b>	meter dentro de algo
<b>ala</b>	beber	<b>lupái</b>	caer(se)		
<b>alakana</b>	mirar			<b>tauko</b>	visitar, acompañar
<b>amušu</b>	pedir	<b>malako</b>	morir		
<b>akalo</b>	dormir	<b>mánako</b>	prestar	<b>téinaka</b>	buscar
<b>ákulu</b>	volar	<b>mani</b>	estar de pie, estar	<b>tuelana</b>	enseñar
<b>ara</b>	llorar			<b>tupušo</b>	sembrar
<b>ata</b>	recibir, tomar, llevar, traer	<b>mara</b>	escuchar, oír	<b>tutásana</b>	ordenar
		<b>maši</b>	entrar	<b>tutukata</b>	encender
<b>atama</b>	comer	<b>mina</b>	bajar	<b>tuxátaka</b>	traer, llevar
		<b>miku</b>	jugar		
<b>ela</b>	saber	<b>moelana</b>	pensar	<b>ukaea</b>	subir
		<b>muta</b>	estar, estar sentado, sentar(se)	<b>uóna</b>	caminar
<b>ia</b>	tender(se), acostar(se)			<b>uštaka</b>	poner
<b>ili</b>	bañar(se)	<b>mústaka</b>	cuidar		
				<b>wafa</b>	llamarse
<b>kaisinana</b>	ayudar	<b>šánata</b>	volver	<b>wana</b>	pasar
<b>káitaka</b>	alumbrar	<b>saxana</b>	enfermar(se)	<b>waštaku</b>	hacer, trabajar
<b>kálana</b>	gritar	<b>šukálo</b>	soñar		
<b>kamatu</b>	levantarse			<b>wéitana</b>	esperar, (del inglés "to wait")
<b>kata</b>	venir	<b>tátata</b>	comprar		
<b>kátaka</b>	ir	<b>tatu</b>	correr		
<b>kúkana</b>	cocinar (del inglés "cook")	<b>taku</b>	dar	<b>yakéa</b>	decir
		<b>taki</b>	ver	<b>yamanana</b>	sanar
<b>kuru</b>	querer	<b>talafunata</b>	olvidar	<b>yamasasina</b>	vivir
<b>kutana</b>	hablar	<b>tankeáta</b>	tener	<b>yankina</b>	creer
<b>kutamara</b>	preguntar	<b>tapalisana</b>	cantar	<b>yapimata</b>	conversar
		<b>tapóana</b>	tirar(lo)		

## LECCIÓN 10

PEDIR UN FAVOR**uxea** | por favorCon la palabra **uxea** seguida de un verbo se puede pedir un favor

Ejemplo:	<b>taku</b>		dar
	<b>uxéa taku</b>		por favor, déme / por favor, dé

En el caso del verbo **kaisinana** se puede agregar otro verbo más a la frase para especificar para qué se pide ayuda.

Ejemplo:	<b>kaisinana</b>		ayudar
	<b>uxea kaisinana</b>		por favor ayúdame / por favor ayuda
	<b>uxea kaisinana tutásana</b>		por favor ayúdame a ordenar

CAUSATIVO tú -

Causativo → hacer que algo o alguien haga algo

Con el prefijo **tú -** seguida de un verbo se puede formar un causativo.

Ejemplo:	<b>atáma</b>		comer	<b>tuatáma</b>		hacer comer, alimentar
	<b>ala</b>		beber, tomar	<b>tuala</b>		hacer beber



PRONOMBRES - DATIVO / ACUSATIVO

**Singular**

<b>hakáe</b>	a mí
<b>skáe</b>	a tí
<b>kičiskáe</b>	a ella, a él

**Dual**

<b>hipiskáe</b>	a nosotros dos
<b>sapiskáe</b>	a ustedes dos
<b>kipiskáe</b>	a ellos dos

**Plural**

<b>héaniskáe</b>	a nosotros
<b>séaniskáe</b>	a ustedes
<b>kéaniskáe</b>	a ellos

**Observaciones:**

Tercera persona singular

**Kičiskáe** se emplea cuando la persona no es nombrada.

Ejemplo: **uxea yaxóina kičiskáe** por favor, háblele a él

**Ančiskáe** se emplea cuando se nombra la persona.

Ejemplo: **uxea yaxóina Juan ančiskáe** | por favor, háblele a Juan  
**uxea yaxóina šukanikipa ančiskáe** | por favor, háblele a la muchacha

Pronunciación

La "e" final es poco perceptible; a veces se escucha **haká**, **ská**, etc.



## LECCIÓN 12

PRESENTE CON "ESTAR"

**yatana** | tejer      **muta** | estar      **yatamuta** | estar tejiendo

Ejemplo: **hai yatamuta** | yo estoy tejiendo

Algunos verbos sufren cambios cuando son combinados con **muta**.

- Los verbos que terminan en **-ana** o **-ama** se les corta las últimas dos letras.

Ejemplo: **kutana** | hablar → **kuta|na** → **kutamuta** | estar hablando

**atama** | comer → **ata|ma** → **atamuta** | estar comiendo

- Algunas consonantes se convierten      **k** → **x**      **r** → **š**

Ejemplos: **téinaka** | buscar → **téinax|a** → **téinaxmuta** | estar buscando

**ara** | llorar → **aš|a** → **ašmuta** | estar llorando

Otros verbos no sufren cambios:

Ejemplo: **taška** | reír(se) → **taškamuta** | estar riendo(se)





CONJUGAR CON LOS PREFIJOS ha -, sa - Y ka -

- |            |                                  |                  |
|------------|----------------------------------|------------------|
| 1. persona | <b>hai muta</b> → <b>hamuta</b>  | (yo) estoy       |
| 2. persona | <b>sa muta</b> → <b>samuta</b>   | (tú) estas       |
| 3. persona | <b>anči muta</b> → <b>kamuta</b> | (ella / él) está |

Los prefijos **ha**, **sa** y **ka** también son usadas con los “verbos + **muta**”.

- |           |                           |                       |
|-----------|---------------------------|-----------------------|
| Ejemplos: | <b>Natália kakutamuta</b> | Natalia está hablando |
|           | <b>hayatamuta</b>         | estoy tejiendo        |

OTRAS VARIANTES DE “ESTAR”

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| <b>muta</b> → relacionado con estar sentado        | <b>muta</b>   estar sentado, estar |
| → relacionado a un estado                          | <b>kunta sa muta</b>   cómo estás  |
| <b>mani</b> → relacionado con estar de pie         | <b>mani</b>   estar de pie, estar  |
| <b>keáta</b> → relacionado con una acción continua |                                    |

- Ejemplos: **hatamuta** | estoy comiendo (sentado)
- akař kuškuankeáta** | la casa está humeando
- hawéitamani** | estoy esperando (de pié)



## LECCIÓN 13

CONJUGAR CON LOS PREFIJOS **ha -**, **sa -** Y **ka -**

Cuando los infinitivos comienzan con una vocal los prefijos sufren cambios:

- Verbos que comienzan con "a" → los prefijos pierden la "a".

Ejemplos: ha + akalo + muta → hakalmuta | estoy durmiendo

- Infinitivos que comienzan con "i" → el prefijo "ha" se convierte en "hat".  
→ el prefijo "sa" se convierte en "sat".  
→ el prefijo "ka" se convierte en "k".

Ejemplos: ha + ili + muta → hatilimuta me estoy bañando

sa + ili + muta → satilimuta te estás bañando

ka+ili+muta → kilimuta se está bañando

- Infinitivos que comienzan con una consonante → los prefijos no sufren cambios

Ejemplos: ha + kutana + muta → hakutámuta | estoy hablando



ADVERBIOS DE LUGAR

<b>hóan</b>		aquí	– cerca del hablante
<b>súan</b>		ahí	– cerca del interlocutor
<b>ančín</b>		allí	– alejado del hablante e interlocutor

INTERROGATIVOS

<b>kwi ?</b>		¿dónde?
--------------	--	---------

PRETÉRITO SIMPLE CON LOS SUFIJOS - uti / - ti Y - ara

terminación **- uti / - ti** → pasado sentido, experiencia directa, visto  
 terminación **- ara** → pasado no sentido, experiencia indirecta, no visto

Ejemplo: **akalo** | dormir → **akáluti / akalára**

Ejemplo:	<b>kunakea hai hakáluti</b>		ayer yo dormí	(experiencia directa)
	<b>kunakea anči kakáluti</b>		ayer el durmió	(yo lo ví)
	<b>kunakea anči kakalára</b>		ayer el durmió	(yo no lo ví)

**Los infinitivos sufren cambios cuando se le agrega el sufijo**

Pasado sentido → Una vocal "a" o "o" al final del infinitivo es reemplazada por el sufijo **- uti**.

Ejemplo:	tejer		<b>yatana + uti</b>	→	<b>yatánuti</b>
	dormir		<b>akalo + uti</b>	→	<b>akáluti</b>

Los Infinitivos que terminan en "i" o "u" se le agrega el sufijo **- ti**.

Ejemplo:	bañar(se)		<b>ili + ti</b>	→	<b>ílití</b>
	dar		<b>taku + ti</b>	→	<b>tákuti</b>

Pasado no sentido → La vocal al final del infinitivo es reemplazada por el sufijo **- ara**.

Ejemplo:	dormir		<b>akalo + ara</b>		<b>akalára</b>
----------	--------	--	--------------------	--	----------------

ADVERBIOS

<b>kunakea</b>		ayer	<b>čila</b>		también
<b>hončimoala</b>		hoy (este día)	<b>weru</b>		mucho
<b>amašana</b>		mañana	<b>manakatá</b>		muy
<b>yar</b>		ahora	<b>yaxatápa</b>		poco
<b>ušpán</b>		después	<b>wako</b>		arriba
<b>nan</b>		pronto, dentro de poco	<b>itakun</b>		abajo
<b>wáta</b>		antes, antiguamente	<b>ila</b>		afuera



## LECCIÓN 15

FUTURO INMEDIATO CON EL SUFIJO - ó

La terminación **- ó** (a veces se escucha **oá**) se usa para expresar un futuro inmediato o un futuro planificado.

Ejemplos: **yar héan atamó** | ahora vamos a comer  
**amašana hai šánató** | mañana voy a volver

FUTURO SIMPLE CON EL SUFIJO - óana

La terminación **- óana** se usa para expresar un futuro lejano o un futuro posible / supuesto.

Ejemplos: **hai paf ela končítara hai šánatóana** | yo no sé cuando volveré

Para formar los futuros la letra al final del infinitivo es reemplazado por el sufijo.

Ejemplo: tejer **yatana + ó** → **yatanó**  
**yatana + óana** → **yatanóana**

A infinitivos que terminan en "i" se le agrega el sufijo.

Ejemplo: bañar(se) **ili + ó** → **ilió**  
**ili + óana** → **ilióana**



INTERROGATIVOS

<b>kunta</b>	cómo
<b>kauta</b>	qué
<b>kautupi</b>	por qué
<b>kana</b>	quién
<b>kaina</b>	de quién
<b>kwi</b>	dónde
<b>kusupi</b>	a dónde, para dónde
<b>kulum</b>	de dónde
<b>končitara</b>	cuándo
<b>kunčjá</b>	cuál
<b>apa</b>	qué de

**Auxiliar interrogativo**

<b>anta</b>	se usa para formar una frase interrogativa
-------------	--

VERBOS

<b>palaxana</b>	llover
<b>panaxana</b>	nevar
<b>káitaka</b>	alumbrar

SUSTANTIVOS

<b>lăm</b>	Sol
<b>hannuxa</b>	Luna



## LECCIÓN 16

PRETÉRITO Y FUTURO CONJUGADO

Los verbos en pretérito y en futuro también se conjugan con los prefijos **ha -**, **sa -** y **ka -**.

Ejemplos:	<b>ha + kutana + óana</b>	→	<b>hakutanóana</b>		hablaré
	<b>ha + ili + iti</b>	→	<b>hatíiti</b>		me bañé
	<b>ka + šánata + óana</b>	→	<b>kašánatóana</b>		volverás

Cuando los infinitivos comienzan con una vocal los prefijos sufren cambios:

- Verbos que comienzan con "a" → los prefijos pierden la "a"

Ejemplo:	<b>ha + akalo + uti</b>	→	<b>hikaluti</b>		dormí
----------	-------------------------	---	-----------------	--	-------

- Infinitivos que comienzan con "i"
  - el prefijo "ha" se convierte en "hat".
  - el prefijo "sa" se convierte en "sat".
  - el prefijo "ka" se convierte en "k".

Ejemplo:	<b>ha + ili + iti</b>	→	<b>hatíiti</b>		me bañé
	<b>sa + ili + iti</b>	→	<b>satíiti</b>		te bañaste
	<b>ka+ili+iti</b>	→	<b>kíiti</b>		se bañó

- Para Infinitivos muy cortos (tres letras vale lo mismo que para los infinitivos que comienzan con "i").

Ejemplo:	<b>ha + ara + uti</b>	→	<b>határuti</b>		lloré
	<b>sa + ara + uti</b>	→	<b>satáruti</b>		lloraste
	<b>ka + ara + uti</b>	→	<b>káruti</b>		lloró

Infinitivos que comienzan con una consonante los prefijos no sufren cambios

Ejemplo:	<b>ha + kutana + uti</b>	→	<b>hakutánuti</b>		hablé
----------	--------------------------	---	-------------------	--	-------

<b>kuta</b>	palabra, idioma	<b>panáxa</b>	nieve
<b>čis</b>	cuento, relato	<b>paláxa</b>	lluvia
<b>kipa</b>	mujer	<b>huša</b>	viento
<b>ua</b>	hombre	<b>hóxka</b>	nube
<b>šukanikipa</b>	muchacha	<b>téeš</b>	granizo
<b>waléiwa</b>	muchacho	<b>axkila</b>	escarcha, hielo
<b>kaióala</b>	niño	<b>taři</b>	frío
<b>makaiola</b>	recién nacido	<b>putrur</b>	calor
<b>lăm</b>	sol	<b>pušaki</b>	fuego, leña
<b>hannuxa</b>	luna	<b>tumalaxtaka</b>	fogata
<b>aparnix</b>	estrella	<b>ušku</b>	humo
<b>akáinix</b>	arco iris	<b>móala</b>	día
<b>wakun</b>	cielo, firmamento	<b>lákax</b>	noche
<b>hif</b>	aire	<b>Watauinéiwa</b>	el único y más antiguo
<b>usi</b>	mundo, tierra, país	<b>kašpix</b>	espíritu, alma
<b>pix</b>	pájaro, animal	<b>yámana</b>	hombre, ser humano, gente, pueblo
<b>yašala</b>	perro		estar vivo, estar en buena salud
<b>amara</b>	guanaco		vivir
<b>čilóea</b>	zorro		
<b>wasana</b>	ratón		
<b>wína</b>	mosca		
<b>wapísa</b>	ballena		
<b>hainóla</b>	orca		
<b>sauyánux</b>	delfín		
<b>apouš</b>	pez		





# Grafemario

## La fonética de la lengua yagán



Grafía yagán				
Sonido según alfabeto fonético internacional [ IPA ]			Audio	
		DESCRIPCIÓN DEL SONIDO	Ejemplo	Pista
<b>Consonantes</b>				
<b>č</b> alternativa <b>ch</b>	[ tʃ ]	Parecida a la < ch > del español.	<b>čili</b>	0.1
<b>š</b> alternativa <b>sh</b>		Parecida a la < sh > del inglés (shine) pero la punta de la lengua está más atrás. Destinto a č.	<b>pušáki</b>	0.2
<b>h</b>	[ h ]	La < h > del yagán es pronunciada. El sonido de exhalar. Como en el inglés: < hello >.	<b>hanis</b>	0.3
<b>x</b>	[ x ]	Como en < México >. ¡Nunca ks! También como < j > en < caja > o < g > en < gente >.  En el yagán la <b>x</b> es una versión suave de la <b>k</b> .  La <b>x</b> nunca se encuentra al principio de una palabra.	<b>pix</b>	0.4
<b>y</b>	[ j ]	Como la < y > o la < ll > del español; < llamar >, < soy >. ¡No la < y > ni la < ll > argentina!	<b>yámana</b>	0.5
<b>r</b>	[ j ]	La < r > yagán se parece a la < r > del inglés; < right >. ¡No a la < r > española! La punta de la lengua está más atrás y no toca el paladar.	<b>tulára</b>	0.6



<b>rr</b>	[ rr ]	Una <b>r</b> yagán alargada.	<b>sírra</b>	0.7
<b>ř</b>		Sonido que comienza con la <b>r</b> yagán y termina en <b>š</b> .	<b>ákař</b>	0.8
<b>k</b>		La <b>k</b> yagán suena parecida a la < k > del español.	<b>kataka</b>	0.9
		La < k > a veces suena como < g >, No son sonidos distintos.	<b>onašaga</b>	0.10
		Al principio de la palabra siempre <b>k</b> , nunca <b>x</b> .	<b>kipa</b>	0.11
		Dentro de la palabra la <b>k</b> a veces es pronunciada muy suave, volviéndose <b>x</b> .	<b>maxipa</b>	0.12
<b>f</b>				
<b>l</b>				
<b>m</b>		Estas consonantes suenan parecidas a las del español		
<b>n</b>		la < t > a veces suena como < d >. No son sonidos distintos.		
<b>p</b>				
<b>t</b>				
<b>w</b>				



Vocales			
<b>a</b> <b>e</b> <b>i</b> <b>o</b> <b>u</b>		Las vocales simples suenan parecidas a las del español.	
<b>a</b> <b>e</b> <b>ei</b>		La <b>a</b> a menudo suena cercana a la <b>e</b> . No son sonidos distintos. <b>ei</b> puede sonar como una <b>e</b> larga	<b>yeška</b> 0.13 <b>mei</b> 0.14
<b>u</b> <b>o</b> <b>au</b>		<b>u</b> a veces se aproxima a <b>o</b> , <b>au</b> a veces se aproxima a una <b>o</b> larga, <b>hauan</b> → <b>hoan</b> → <b>hon</b>	<b>miku</b> 0.15
<b>ă</b>		Una < a > muy corta.	<b>lăm</b> 0.16
<b>aa</b>		Vocales dobles son vocales tan largas como la secuencia de dos.	<b>saapa</b> 0.17
		La pronunciación de las vocales sufre variaciones según su ubicación dentro de la palabra.	





